

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК  
ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ  
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 РАҚАМЛИ  
ИЛМИЙ КЕНГАШ  
АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ  
ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**КАРИМОВА ЗУЛНУРА ҒУЛАМҚОДИРОВА**

**ЎЗБЕК ВА ИНГЛИЗ ТИЛЛАРИДА СЎЗ-ГАПЛАРНИНГ  
СОЦИОПРАГМАТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик ва  
таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PhD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

УДК: 81'27:811.512.133+811.111

**Филология фанлари бўйича фалсафа доктори (PhD) диссертация  
автореферати мундарижаси**

**Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD) по  
филологическим наукам**

**Contents of dissertation abstract of doctor of philosophy (PhD) on philological  
sciences**

**Каримова Зулнура Гуламқодировна**

Ўзбек ва инглиз тилларида сўз-гапларнинг социопрагматик хусусиятлари

..... 3

**Каримова Зулнура Гуламқодировна**

Социопрагматические особенности слов-предложений в узбекском и  
английском языках .....27

**Karimova Zulnura Gulamkodiurovna**

Sociopragmatic features of word-sentences in Uzbek and English  
.....51

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**

**Список опубликованных работ**

**List of published works.....56**

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ  
ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ ҲУЗУРИДАГИ ИЛМИЙ  
ДАРАЖАЛАР БЕРУВЧИ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 РАҚАМЛИ ИЛМИЙ  
КЕНГАШ  
АСОСИДАГИ БИР МАРТАЛИК ИЛМИЙ КЕНГАШ**

---

**АЛИШЕР НАВОИЙ НОМИДАГИ  
ТОШКЕНТ ДАВЛАТ ЎЗБЕК ТИЛИ ВА АДАБИЁТИ УНИВЕРСИТЕТИ**

**КАРИМОВА ЗУЛНУРА ҒУЛАМҚОДИРОВА**

**ЎЗБЕК ВА ИНГЛИЗ ТИЛЛАРИДА СЎЗ-ГАПЛАРНИНГ  
СОЦИОПРАГМАТИК ХУСУСИЯТЛАРИ**

**10.00.06 – Қиёсий адабиётшунослик, чоғиштира тилшунослик  
ва таржимашунослик**

**ФИЛОЛОГИЯ ФАНЛАРИ БЎЙИЧА ФАЛСАФА ДОКТОРИ (PHD)  
ДИССЕРТАЦИЯСИ АВТОРЕФЕРАТИ**

Фалсафа доктори (PhD) диссертацияси мавзуси Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамаси ҳузуридаги Олий аттестация комиссиясида B2018.3.PhD/Fil588 рақам билан рўйхатга олинган.

Диссертация Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетида бажарилган.

Диссертация автореферати уч тилда (ўзбек, рус, инглиз (резюме)) Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети веб-саҳифасининг [www.navoiy-uni.uz](http://www.navoiy-uni.uz) ҳамда «Ziynet» ахборот-таълим порталининг [www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz) манзилларига жойлаштирилган.

**Илмий раҳбар:**

**Қурбонова Мухаббат Матяқубовна**  
филология фанлари доктори, профессор

**Расмий оппонентлар:**

**Садуллаева Нилуфар Азимовна**  
филология фанлари доктори, доцент

**Бобокалонов Рамазон Ражабович**  
филология фанлари номзоди, доцент

**Етакчи ташкилот:**

**Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари университети**

Диссертация ҳимояси Тошкент давлат ўзбек тили адабиёти университети ҳузуридаги илмий даражалар берувчи DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 рақамли Илмий кенгаш асосидаги бир марталик Илмий кенгашнинг 2021 йил «06» 07 соат 10<sup>00</sup> даги мажлисида бўлиб ўтади. (Манзил: 100100, Тошкент шаҳри, Юсуф Хос Ҳожиб кўчаси, 103-уй. Тел.: (99871) 281-45-11; e-mail: [info@navoiy-uni.uz](mailto:info@navoiy-uni.uz))

Диссертация билан Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университетининг Ахборот-ресурс марказида танишиш мумкин. (836-рақам билан рўйхатга олинган). Манзил: 100100, Тошкент шаҳри, Юсуф Хос Ҳожиб кўчаси, 103-уй. Тел.: (99871) 281-45-11.

Диссертация автореферати 2021 йил «25» 06 да таркатилди.  
(2021 йил «25» 06 даги 1 рақамли реестр баённомаси)



**Ш.С.Сирожиддинов**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш асосидаги бир марталик илмий кенгаш раиси, филол.ф.д., профессор

**Қ.У.Пардаев**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш асосидаги бир марталик илмий кенгаш илмий котиби, филол.ф.д., доцент

**Н.З.Нормуродова**

Илмий даражалар берувчи илмий кенгаш асосидаги бир марталик Илмий кенгаш қошидаги илмий семинар раиси, филол.ф.д.

## КИРИШ (фалсафа доктори(PhD) диссертацияси аннотацияси)

**Диссертация мавзусининг долзарблиги ва зарурати.** Жаҳон лингвистикасида тил ҳодисаларини тизимли ўрганиш тилшунослик соҳасида туб бурилиш ясамоқда, яъни жаҳон тилшунослигида бир қатор янги йўналишлар пайдо бўлмоқда, тилнинг структур-функционал қатламларини чуқур ўрганишга оид назарий парадигмалар вужудга келмоқда. Бундай бурилишлар тилшунослик олдига янгидан-янги вазифаларни қўймоқда. Бугунги кунда тилшунослик соҳасида тил ва жамият, тил ва маданият, тил ва шахс, тил ва тафаккур, тил ва гендер каби муаммолар тадқиқи билан шуғулланиб келаётган социолингвистика, прагматингвистика, лингвокультурология каби йўналишларда талайгина ишлар қилинмоқда.

Дунё тилшунослигида қиёсий таҳлилга бағишланган ҳар бир тадқиқот илмий ва амалий аҳамиятга эгадир. Замонавий тилшунослик доирасида тилларни қиёсий ўрганиш тобора кенгайиб бормоқда ва лисоний тизимнинг барча структуравий сатҳлари қамраб олинмоқда. XX асрнинг охирларидан бошлаб мамлакатлараро маданий алоқаларнинг ривож топиши бир неча тилларни, жумладан, ўзбек ва инглиз тилларини қиёслаш ва чоғиштиришдаги муаммоларни ўрганишни долзарб вазифага айлантirdи. XXI асрга келиб эса турли оилаларга мансуб бўлган тилларни қиёсий ўрганиш авж ола бошлади.

Мамлакатимизда оқилона тил сиёсатини амалга ошириш энг муҳим масалалардан бири ҳисобланаётган ҳозирги вақтда тилимизнинг ўзига хос жиҳатларини янада чуқур тадқиқ этиш сўнгги йилларда устувор вазифалардан бирига айланди. «Бугунги глобаллашув даврида ҳар бир халқ, ҳар қайси мустақил давлат ўз миллий манфаатларини таъминлаш, бу борада аввало ўз маданиятини, азалий қадриятларини, она тилини асраб-авайлаш ва ривожлантириш масаласига устувор аҳамият қаратиши табиийдир»<sup>1</sup>. Шу жиҳатдан ёндашадиган бўлсак, миқдоран у қадар кўп бўлмаган, бироқ нутқда қўлланилиши жуда фаол бўлган сўз-гаплар ҳар бир тилнинг ифода имкониятларини, маъно товланишларини ўзида акс эттирадиган ўзига хос тизимдир. Тил илмида эътироф этилганидек, муайян лисоний тизимнинг моҳияти уни бошқа тилга қиёслаганда янада чуқурроқ намоён бўлади. Бу борада сўз-гапларни социопрагматик жиҳатдан бошқа тиллар билан қиёслаб ўрганиш она тилимизнинг ўзига хос жиҳатларини ёритишда муҳим аҳамият касб этади. Шу сабабли мазкур лисоний бирликларнинг прагматингвистик моҳияти, турли тизимли тиллар материалларидаги структур-семантик типологияси ва социолингвистик хусусиятлари, уларнинг ўхшаш ва фарқли жиҳатларини тадқиқ этиш чоғиштирма тилшуносликнинг долзарб масалаларидан ҳисобланади.

Ўзбекистон Республикаси Президентининг 2017 йил 7 февралдаги ПФ-4947-сон “Ўзбекистон Республикасини янада ривожлантириш бўйича Ҳаракатлар стратегияси тўғрисида”, 2019 йил 21 октябрдаги ПФ-5850-сон

<sup>1</sup> Ўзбекистон Республикаси Президенти Шавкат Мирзиёевнинг 2019 йил 21 октябрдаги “Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”ги ПФ-5850-сонли Фармони: <https://lex.uz/docs/4561730>.

“Ўзбек тилининг давлат тили сифатидаги нуфузи ва мавқеини тубдан ошириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2020 йил 20 октябрдаги ПФ-6084-сон “Мамлакатимизда ўзбек тилини янада ривожлантириш ва тил сиёсатини такомиллаштириш чора-тадбирлари тўғрисида”, 2020 йил 29 октябрдаги ПФ-6097-сон “Илм-фанни 2030 йилгача ривожлантириш концепциясини тасдиқлаш тўғрисида”ги фармонлари, 2019 йил 4 октябрдаги ПҚ-4479-сон “Ўзбекистон Республикасининг “Давлат тили ҳақида”ги қонуни қабул қилинганлигининг ўттиз йиллигини кенг нишонлаш тўғрисида”ги қарори, Ўзбекистон Республикаси Вазирлар Маҳкамасининг 2019 йил 12 декабрдаги 984-сон “Давлат тилини ривожлантириш департаменти тўғрисидаги Низомни тасдиқлаш ҳақида”ги қарори ҳамда мазкур фаолиятга тегишли бошқа меъёрий-ҳуқуқий ҳужжатларда белгиланган вазифаларни амалга оширишга ушбу тадқиқот муайян даражада хизмат қилади.

**Тадқиқотнинг республика фан ва технологияларни ривожлантиришнинг устувор йўналишларига мослиги.** Мазкур тадқиқот республика фан ва технологиялари ривожланишининг I. “Ахборотлашган жамият ва демократик давлатни ижтимоий, ҳуқуқий, иқтисодий, маданий, маънавий-маърифий ривожлантириш, инновацион ғоялар тизимини шакллантириш ва уларни амалга ошириш йўллари” устувор йўналишига мувофиқ бажарилган.

**Муаммонинг ўрганилганлик даражаси.** Ўзбек тилшунослигида сўз-гаплар муаммоси Э.Шодмонов, С.Усмонов, С.Саидов, Б.Ўринбоев, Ў.Лафасов, Р.Бобокалонов<sup>1</sup> томонидан ўрганилган. Бу олимлар тилимиздаги ундовлар, модаллар, таклиф-ишора ва тасдиқ-инкор сўзлар хусусида монографик тадқиқот олиб боришган. Бундан ташқари, М.Қурбонова, С.Мўминов, Л.Раупова, Ш.Искандаровалар<sup>2</sup>нинг тадқиқот ишларида нутқнинг социолингвистик жиҳатлари очиб берилиб, сўз-гапларга муносабат билдирилган. М.Ҳақимов ва Ш.Сафаров<sup>3</sup> эса тилнинг прагмалингвистик жиҳатларини тадқиқ этганлар.

Инглиз тилидаги сўз-гаплар *ундов сўзлар* номи остида Ф.К.Амека томонидан тадқиқ этилган. Р.Г.Монтесс, Ж.Г.Ҳердер, Э.Гоффмен, Д.Уилкенс<sup>4</sup>нинг ишларида ҳам ундовлар ҳақидаги қарашлари илгари

<sup>1</sup> Шодмонов Э. Ҳозирги замон ўзбек тилида сўз-гаплар: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1970.; Усмонов С. Ҳозирги замон ўзбек тилида ундовлар: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1952.; Усмонов С. Ҳозирги замон ўзбек тилида ундовлар: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1952.; Ўринбоев Б. Ўзбек тили сўзлашув нутқи синтаксиси масалалари, 1974.; Лафасов Ў. Диалогик нутқда субъектив модалликни ифодаланиши: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1996. Бобокалонов Р.Р. Ўзбек тилида семантик-функционал шаклланган сўз-гаплар: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2000.

<sup>2</sup> Қурбонова М. Ўзбек тилшунослигида формал-функционал йўналиш ва содда гап қурилишининг талқини: Филол. фан. ...д-ри.дисс. – Тошкент, 2001. – Б.80.; Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот хулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари: Филол. фан. ...д-ри. дисс. – Тошкент, 2000.; Раупова Л.Р. Диалогик нутқнинг дискурсив талқини. – Тошкент: “Фан” нашриёти, 2011; Искандарова Ш.М. Ўзбек нутқ одатининг мулоқот шакллари: Филол. фан. номз. ...дисс. автореф. – Самарқанд, 1993. – 27 б.

<sup>3</sup> Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – Б.264-265; Ҳақимов М. Ўзбек прагмалингвистикаси асослари. Тошкент: Академнашр, 2013.

<sup>4</sup> Амека, F.K. Interjections: The universal yet neglected part of speech. // Journal of Pragmatics 18:101–118; North-Holland, 1992.; Montes, R.G. The development of discourse markers in Spanish: Interjections. // Journal of Pragmatics 31:1289–1319, 1999. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0378216698001064>.; Herder J.G. On the origin of language: Two essays. Translated by J.H.Moran, A. Gode. Chicago: University of Chicago Press, 1986. <https://press.uchicago.edu/ucp/books/book/chicago/O/bo3617803.html>.; Wilkins, D.P. Interjections as deictics. // Journal of Pragmatics 18: 119–158, 1992.

сурилган.

Ўзбек тилида сўз-гаплар масаласи тадқиқи бугунги кунга қадар формал ва формал-функционал таҳлил усулларида амалга оширилган бўлиб, муаммо дискурсив таҳлилда кун тартибига қўйилмаган. Бошқача айтганда, сўз-гапларнинг нутқда қўлланиши билан боғлиқ социопрагматик хусусиятлари етарли даражада очиб берилмаган, масалага антропоцентрик усулда ёндашилмаган. Мазкур муаммонинг қиёсий-типологик аспектда ўрганилиши ҳар икки тилга хос типологик ҳамда тиллараро фарқли жиҳатларни очиб беради, қиёсланаётган тилларнинг структур-семантик, социопрагматик хусусиятлари ҳақида муайян тасаввур уйғотади.

**Диссертация тадқиқотининг диссертация бажарилган олий таълим муассасасининг илмий-тадқиқот ишлари режалари билан боғлиқлиги.** Диссертация Алишер Навоий номидаги Тошкент давлат ўзбек тили ва адабиёти университети илмий-тадқиқот ишлари режасига мувофиқ “Ўзбек тилининг антропоцентрик тадқиқи” мавзуси доирасида бажарилган.

**Тадқиқотнинг мақсади** ўзбек ва инглиз тилларидаги сўз-гапларнинг социопрагматик хусусиятларини очиб беришдан иборат.

**Тадқиқотнинг вазифалари:**

қиёсланаётган тиллардаги сўз-гапларнинг социал (гендер ва ёшга кўра) хосланишини очиб бериш;

ўзбек ва инглиз тилшунослигида сўз-гапларнинг талқин ва таснифини илмий асослаш;

ўзбек ва инглиз тилларида сўз-гаплар тизимини ва бу тизимдан жой олган бирликларни қиёсан ўрганиш;

ҳар икки тилдаги сўз-гапларнинг прагматик хусусиятларини, жумладан, нутқий акт билан боғлиқ жиҳатларини ёритиш;

ўзбек ва инглиз тилларидаги сўз-гапларда тағмаъно, пресуппозиция, социопрагматик тўсиқ, коммуникатив мақсад, ижтимоий муносабат тамойили ҳамда сўз-гапларнинг новербал воситалар билан ифодаланишини кўрсатиш;

ўзбек ва инглиз тилларидаги сўз-гапларнинг умумий ва фарқли жиҳатларини очиб бериш.

**Тадқиқотнинг объектини** ўзбек ва инглиз тилларидаги сўз-гаплар ташкил этади.

**Тадқиқотнинг предмети** ўзбек ва инглиз тилларидаги сўз-гапларнинг дискурсдаги социал ва прагматик хусусиятларидан иборат.

**Тадқиқотнинг усуллари.** Диссертацияда тавсифий, қиёсий-типологик, дифференциал-семантик, контекстуал, дискурсив ва компонент таҳлил усулларидан фойдаланилди.

**Тадқиқотнинг илмий янгилиги** қуйидагилардан иборат:

ўзбек ва инглиз тилларининг *вой, ола, ҳа, йўқ, айланай, ўргилай, урра, раҳмат, илтимос, салом, вой худойим, астағфирулло, инишооллоҳ, албатта, вой ўлай, жувонмарг/oh, oh my, yes, no, hurrah, thanks, please, hello, oh my God, my goodness, gosh, damn, shit, hell, yay, wow, ok, congrats, well, ouch* каби сўз-гаплар тизими ва бу тизимдан жой олган бирликларнинг ижтимоий

хусусиятлари, нутқий актларни ҳосил қилиши, уларда тагмаъно ва пресуппозициянинг ифодаланиши, социопрагматик тўсиқнинг юзага келиши ва коммуникатив мақсаднинг бевосита ва билвосита ифодаланиши каби социопрагматик хусусиятлари илк маротаба қиёсий таҳлил асосида очиб берилган;

Ўзбек ва инглиз тилларидаги сўз-гапларнинг социал (гендер ва ёшга кўра) хосланиш масаласида *ўргилай, ўргилиб кетай, онанг (холанг, амманг) ўргилсин, айланай, айланиб кетай, онанг айлансин, жоним тасаддуқ қуллуқ* каби миллий-маданий жиҳатдан ўзбек тилидаги баъзи эркалашни билдирувчи сўзлар, дуолар, мурожаат бирликлари, *жувонмарг бўлгур, қарчинингдан қийилгур* каби қарғиш сўз-гаплари инглиз тилида лақуналар эканлиги асосланган;

ҳар икки тилда сўз-гапларнинг локутив, иллокутив, перлокутив нутқий акт турларини ҳосил қила олиши ҳамда сўз-гапларни қиёсий ўрганиш асосида ўзбек ва инглиз тилларининг структур-семантик тузилишидаги буйруқ, илтимос, талаб қилиш каби прагматик маънолар ифодаланган нутқий акт турларида перлокуциянинг амал қилиши инглиз тилига қараганда ўзбек тили сўзлашув нутқида кучлироқ эканлиги аниқланган;

Ўзбек ва инглиз тилларидаги сўз-гапларда тагмаъно, пресуппозиция, социопрагматик тўсиқ, коммуникатив мақсад, ижтимоий муносабат тамойилининг ифодаланиши билан боғлиқ умумий жиҳатлар ўзбек тилидаги *Хўш?* инглиз тилидаги *Well?* сўз-гапларининг тагмаъноларини қиёслаш орқали, фарқли жиҳатлари эса ўзбек тилидаги суҳбатдошига ҳурмат нуқтаи назаридан *Йўқ* инкор сўз-гапи ўрнида қўлланувчи *Раҳмат* сўз-гапи (инглиз тилида бу маънода тўғридан тўғри *No* ёки *No, thanks* бирликлари ишлатилади) таҳлили орқали очиб берилган.

**Тадқиқотнинг амалий натижалари** қуйидагилардан иборат:

сўз-гапларнинг қиёсий-чоғиштирама ва социопрагматик таҳлили ҳар икки миллат вакилларида миллатлараро компетенциянинг шаклланишида ёрдам бериши исботланган;

сўз-гаплар бўйича тўпланган материаллар асосида уларнинг социал хосланишига кўра фаоллик даражаси илмий асосланиб, тўпланган материаллар ўзбек тилшунослиги учун зарурий илмий маълумот бериши, лингвомаданиятшунослик ва социолингвистик тадқиқотлар яратишда бевосита манба бўлиб хизмат қилиши асосланган;

мавзу доирасида олиб борилган тадқиқот натижалари асосида ўзбек ва инглиз тилларидаги сўз-гаплар сараланиб, уларнинг уч қисмли изоҳли луғати тайёрланган ва нашр қилинган.

**Тадқиқот натижаларининг ишончлилиги** муаммонинг аниқ қўйилганлиги, тўпланган материалларни таҳлил қилиш орқали илмий асосланган назарий умумлашмалар шакллантирилгани, қўлланилган усул ва назарий маълумотларнинг ишончли манбалардан олингани, антропоцентрик ёндашувдаги усуллардан фойдаланилганлик, назарий фикр ва хулосаларнинг амалиётга жорий этилганлиги, олинган натижаларнинг ваколатли тузилмалар томонидан тасдиқланганлиги билан изоҳланади.



**Тадқиқот натижаларининг илмий ва амалий аҳамияти.** Тадқиқот натижаларининг илмий аҳамияти ундаги назарий фикрлар сўз-гапларнинг социал ва прагматик жиҳатлари ҳақидаги илмий қарашларни бойитиши, чоғиштирма тилшунослик ва таржимашунослик йўналишлари бўйича илмий изланишлар олиб боришда назарий манба вазифасини ўташи, тилшунослик ва таржимашуносликда миллий-маданий ва нутқий-ахлоқий хусусиятлар муаммосини тадқиқ этишда фойдаланиш мумкинлиги билан белгиланади.

Тадқиқот натижаларининг амалий аҳамияти ўзбек филологияси йўналишида «Социолингвистика», «Ҳозирги ўзбек адабий тили» фанларидан дарслик ва ўқув қўлланмалар яратиш, маъруза ва семинар машғулотлари мазмунини такомиллаштириш, тиллар типологияси бўйича махсус курсларни ташкил этишда фойдаланиш мумкинлиги билан изоҳланади.

**Тадқиқот натижаларининг жорий қилиниши.** Ўзбек ва инглиз тилларида сўз-гапларнинг социопрагматик хусусиятларини тадқиқ этиш бўйича олинган натижалар асосида:

талабаларнинг тил ўрганиш жараёнида сўз-гапларни оғзаки нутқда қўллаш компетенцияларини ривожлантиришга кўмаклашувчи тадқиқот натижалари асосида тайёрланган “Ўзбек ва инглиз тилларидаги сўз-гапларнинг изоҳли луғати”дан Эрасмус + дастурининг “Project 598340-EPP-1-2018-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP University Cooperation Framework for knowledge Transfer in Central Asia and China (UNICAC)” номли халқаро лойиҳада фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 25 сентябрдаги 89-03-3549-сон маълумотномаси). Натижада талабаларнинг тил ўрганиш жараёнида сўз-гаплардан оғзаки нутқда кенг фойдаланиш имконияти яратилган;

инсон феъл-атвори, табиат ва миллий тимсоллар тасвирини ёритиш, эркак ва аёллар нутқига хос хусусиятларни изоҳлаш ҳамда миллий тимсоллар тасвирининг тарихий тараққиёт босқичларидаги тадрижий такомилга доир илмий хулосалардан ИОТ-2019-42 рақамли “Ўзбек ва инглиз тилларининг электрон (инсон қиёфаси, феъл-атвори, табиат ва миллий тимсоллар тасвири) поэтик луғатини яратиш” (2019-2020) мавзусидаги инновацион лойиҳанинг назарий қисмида фойдаланилган (Олий ва ўрта махсус таълим вазирлигининг 2020 йил 5 ноябрдаги 89-03-4453-сон маълумотномаси). Натижада луғатда инсон феъл-атвори, табиат ва миллий тимсоллар тавсифи янада мукаммаллашган;

хорижий журналда (EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR) - Peer Reviewed Journal) нашр этилган “Classification of Uzbek and English Interjections according to the age” (Özbekçe ve İngilizce ünlemlerinin yaşa göre sınıflandırılması) номли мақоладаги ўзбек ва инглиз тилларидаги ундов сўз-гапларнинг ёшга кўра таснифланишига оид илмий хулосалардан Niğde Ömer Halisdemir университетининг “Чоғдош турк лаҳчалари ва адабиётлари” бўлимидаги талабаларга ўзбек тили дарсларида фойдаланилган (Niğde Ömer Halisdemir университети “Чоғдош турк лаҳчалари ва адабиётлари” бўлимининг 2020 йил 22 декабрдаги маълумотномаси). Натижада талабаларнинг ўзбек ва инглиз тилларидаги

ундов сўз-гапларнинг ёшга кўра таснифига оид билим ва кўникмалари ошишига хизмат қилган;

Ўзбек ва инглиз тилларида сўз-гапларнинг соціопрагматик хусусиятлари тадқиқига оид илмий-назарий хулосалардан “Ўзбекистон” телеканалининг “Тилга эътибор”, “Муносабат” номли кўрсатувларида фойдаланилган (Ўзбекистон миллий телерадиокомпанияси “Ўзбекистон” телерадиоканалининг 2020 йил 9 октябрдаги 01-13-940-сон маълумотномаси). Натижада эрақ ва аёллар томонидан салбий баҳо ифодаловчи сўзларнинг ўзлаштирилишида ижтимоий мухит, хусусан, оилавий мухитнинг ўрни ҳақидаги масалалар илмий асосланган.

**Тадқиқот натижаларининг апробацияси.** Тадқиқот натижалари 4 та республика, 3 та халқаро илмий-амалий анжуманда муҳокамадан ўтказилган.

**Тадқиқот натижаларининг эълон қилинганлиги.** Диссертация мавзуси бўйича жами 14 та илмий иш, жумладан, 1 та изоҳли луғат, Ўзбекистон Республикаси Олий аттестация комиссиясининг докторлик диссертациялари асосий натижаларини чоп этиш учун тавсия этилган илмий нашрларда 3 та, хорижий илмий журналларда 2 та мақола чоп этилган.

**Диссертациянинг тузилиши ва ҳажми.** Диссертация кириш, 3 боб, хулоса, фойдаланилган адабиётлар рўйхатидан иборат бўлиб, умумий ҳажми 140 бетни ташкил қилади.

## ДИССЕРТАЦИЯНИНГ АСОСИЙ МАЗМУНИ

Диссертациянинг **Кириш** қисмида тадқиқот мавзусининг долзарблиги ва зарурати асосланган, муаммонинг ўрганилганлик ҳолати ёритилган, тадқиқотнинг мақсади, вазибалари, объекти, предмети, илмий янгилиги, амалий натижалари тавсифланган; олинган натижаларнинг назарий ҳамда амалий аҳамияти очиб берилган, тадқиқотнинг жорий қилиниши, натижаларнинг эълон қилинганлиги, тузилиши ҳақида маълумот берилган.

Диссертациянинг **“Ўзбек ва инглиз тилларида сўз-гаплар: лингвистик моҳияти ва ўрганилиши масаласи”** номли биринчи бобида сўз-гаплар ҳақидаги назарий қарашлар таҳлил қилинган, ўзбек ва инглиз тилларидаги сўз-гапларнинг умумий ва фарқли хусусиятлари очиб берилган, сўз-гапларнинг диалогик ва монологик нутқ таркибида қўлланиш хусусиятлари ёритилган.

Бобнинг *«Ўзбек тилшунослигида сўз-гаплар ҳақидаги назарий қарашлар таҳлили»* деб номланган биринчи бандида сўз-гаплар хусусида ўзбек тилшунослигида амалга оширилган ишлар таҳлил қилинган. Ўзбек тилшунослигида сўз-гаплар муаммоси дастлаб Э.Шодмонов, кейинчалик Р.Бобокалонов томонидан махсус тадқиқ этилган.<sup>1</sup> Бугунги кунда сўз-гаплар таркибида ўрганилаётган ундов ва модал сўзлар С.Усмонов, С.Саидов,

---

<sup>1</sup> Шодмонов Э. Ҳозирги замон ўзбек тилида сўз-гаплар: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1970; Бобокалонов Р.Р. Ўзбек тилида семантик-функционал шаклланган сўз-гаплар: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2000. – Б. 55.

Р.А.Комилжонова, Ў.Лафасов томонидан ҳам текширилган.<sup>1</sup> Шу билан бирга сўз-гаплар муаммосига бошқа манбаларда ҳам муносабат билдирилганлиги кузатилади.<sup>2</sup>

Ўзбек тилшунослигида сўз-гаплар бўйича шаклланган дастлабки назарий қарашлар рус тилшунослигига таянган ҳолда юзага келган. Бу ишларда ундов, модал сўзлар сўз-гапларга бирлаштирилмаган. Жумладан, С.Усмоновнинг “Ўзбек тилида ундовлар” асарида сўз-гапларнинг “тасдиқ-инкор” тури деб ҳисобланувчи “йўқ”, “ҳа”, “хўп” birlikлари модалларга киритилган.<sup>3</sup>

Бизнингча, бу масалада Р.Бобокалоновнинг қуйидаги хулосаси тўғри: “Ҳақиқатан ҳам, тасдиқ-инкор сўзлари, хусусан, “Ҳа” ва “Йўқ” сўзлари сўзловчи нутқидаги нейтрал маънонинг тасдиғи ёки инкорини ифодалайди. Лекин модал сўзларда асосий белги сўзловчининг муносабатини белгилаш бўлганлиги сабабли сўзловчининг муносабати нейтрал-[Ø] бўлган “Ҳа”, “Йўқ” сўзларини модаллар гуруҳига қўшиш тўғри бўлмаса керак. Чунки тасдиқ-инкор сўзларни модаллар гуруҳига киритувчи олимлар ҳам уларни модаллар ичида алоҳида гуруҳ сифатида ажратадилар. Модалларда биринчи ўринда сўзловчининг муносабати – модал маъно туради. Шу сабабдан “Албатта” сўзида тасдиқ эмас, балки сўзловчининг қатъий ишонч маъноси, “Ҳа” сўзида эса аксинча, тасдиқни ифодалаш биринчи ўринда туриб, сўзловчининг муносабати иккинчи ўринга кўчади”<sup>4</sup>.

Ўзбек тилшунослигида сўз-гаплар муаммосини махсус ўрганган Э.Шодмонов сўз-гапларнинг ўзига хос табиати, унинг алоҳида синтактик категория эканлиги, морфологик асоси; сўз-гапларда предикативлик масаласи, сўз-гапларнинг шаклланишида контекст, ситуация ва мимиканинг ўзига хос роли каби қатор масалаларни ёритган<sup>5</sup>. У ўзбек тилида 38 та модал сўз ва 16 та модал иборанинг гапда сўз-гап вазифасида келишини аниқлаган. Олим сўз-гапларни лексик-морфологик асоси нуқтаи назаридан қуйидаги турларга ажратган: 1) сўз-гаплар учун мосланган типик сўз ва иборалар. Булар айрим модал сўз, модал иборалар, ундов сўз ва айрим ундов иборалардир; 2) маълум шароитдагина сўзловчининг мақсадини ифодалаш учун турли воситалар (интонация, юклама) ёрдамида сўз-гап сифатида шакллана оладиган сўз ва иборалар<sup>6</sup>.

Р.Бобокалонов сўз-гапларни “*семантик-функционал шаклланган сўз-гаплар*” (СФШСГ) деб атаб, уларни қуйидаги турларга ажратган: 1) модал

<sup>1</sup> Усмонов С. Ҳозирги замон ўзбек тилида ундовлар: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1952; Саидов С. Модальные слова в немецком и узбекском языках: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1967; Комилжонова Р.А. Ҳозирги замон ўзбек тилида модал сўзлар. – Тошкент, 1975; Лафасов Ў. Диалогик нутқда субъектив модалликнинг ифодаланиши: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1996.

<sup>2</sup> Ўринбоев Б. Ўзбек тили сўзлашув нутқи синтаксиси масалалари. – Тошкент, 1974. – Б. 120; Қурбонова М.М. Ўзбек тилшунослигида формал-функционал йўналиш ва содда гап қурилишининг талқини: Филол. фан. д-ри. ... дисс. – Тошкент, 2001; Раупова Л.Р. Диалогик нутқнинг дискурсив талқини. – Тошкент: “Фан” нашриёти, 2011.

<sup>3</sup> Усмонов С. Ундов гаплар. – Тошкент, 1955. – Б. 21.

<sup>4</sup> Бобокалонов Р.Р. Кўрсатилган тадқиқот. – Б. 55.

<sup>5</sup> Шодмонов Э. Кўрсатилган тадқиқот. – Б. 50-61.

<sup>6</sup> Шодмонов Э. Кўрсатилган тадқиқот. – Б. 57.

сўзлар; 2) ундов сўзлар; 3) тасдиқ/инкор сўзлар; 4) таклиф/ишора сўзлар. У сўз-гапларнинг белгилари сифатида қуйидагиларни кўрсатган: “1. Маъно имкониятлари чегараланган. 2. Ўзида грамматик шаклларни талаб этмайди. 3. Бошқа сўзлар билан бирикиш қобилиятларидан маҳрум. 4. Гапда бажара оладиган вазифаси чекланган.”<sup>1</sup>

Характерли жиҳати шундаки, Р.Бобокалонов ўзбек тилида сўз туркумларини *муस्ताқил сўзлар*, *ёрдамчи сўзлар* ва *сўз-гаплар* сифатида уч гуруҳга ажратишни таклиф этган. Тадқиқотчи ўз ишида 400 дан ортиқ соф сўз-гаплар, сўз-гаплашган, сўз-гаплашаётган, сўз-гапсимон бирикмаларни ажратиб, уларнинг ҳар бирига тавсиф берган.

Бобнинг «*Инглиз тилшунослигида сўз-гаплар талқини*» деб номланган иккинчи бандида инглиз тилшуносларининг талқинлари ҳақида фикр юритилган. Ўзбек тилшунослигида бугунги кунда *сўз-гаплар* деб аталувчи бирликлар инглиз тилшунослигида *ундов сўзлар* сифатида ўрганилган. Яъни инглиз тилидаги ундов ва модал сўзлар, тасдиқ-инкор сўзлар, таклиф-хитоб сўзларининг аксарияти ундовларга бирлаштирилган. Бу масалага биринчи марта Э.Сэпир муносабат билдирган,<sup>2</sup> кейинчалик Ф.К.Амека ундовлар бўйича тадқиқот олиб борган ва уларнинг ўзига хос хусусиятларини ёритиб берган<sup>3</sup>. Шунингдек, Ж.Г.Ҳердер, Д.П.Вилкинс, Р.Г.Монтес<sup>4</sup> ҳам инглиз тилидаги ундовлар ҳақида турли фикрларни билдиришган.

Инглиз тилшунослигида ундовларга турлича таъриф берилганлиги ва уларнинг тавсифи борасида олимлар ўртасида доим келишмовчиликлар бўлиб келганига гувоҳ бўламиз. Баъзи тилшунослар ундовларни тил бирлиги ҳисоблашса, яна бир гуруҳ тилшунослар ундовлар фақат онгнинг ҳолатини кўрсатиб, ҳис-туйғуни ифодаловчи, бироқ сўз бўлмаган бирликлардир, деган қарашни илгари суришади. Баъзи тилшунослар ундовларга паралингвистик бирлик сифатида ҳам баҳо беришган<sup>5</sup>. Жумладан, Тим Вартон Бенфейнинг фикрича, ундовлар ва сўзлар ўртасида етарлича тафовут бор<sup>6</sup>. Лекин кейинчалик ундовлар алоҳида туркум сифатида ажратилган<sup>7</sup>, бошқа кичик элементларга бўлинмайдиган, муस्ताқил бирлик сифатида эътироф этилган.<sup>8</sup>

Э.Сэпирнинг фикрича, ундовлар нутқ бирликлари ичида энг кам аҳамиятга эга бўлган бирликлардир. У ундовларга қуйидагича изоҳ берган:

<sup>1</sup> Бобокалонов Р.Р. Кўрсатилган тадқиқот. – Б. 43.

<sup>2</sup> Sapir E. Language. New York: Harcourt Brace, 1921. <https://www.ugr.es/~fmanjon/Sapir>; Ameke F.K. Interjections: The universal yet neglected part of speech // Journal of Pragmatics 18. – North-Holland. 1992. – P. 101-118.

<sup>3</sup> Ameke F.K. Кўрсатилган манба.

<sup>4</sup> Herder J.G. On the origin of language: Two essays. Translated by J.H.Moran, A. Gode. Chicago: University of Chicago Press, 1986. Wilkins, D.P. Interjections as deictics. // Journal of Pragmatics 18: 119–158, 1992. <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/03782>; Montes, R.G. The development of discourse markers in Spanish: Interjections. // Journal of Pragmatics 31:1289–1319, 1999. <https://www.sciencedirect>.

<sup>5</sup> Wharton T. Interjections, language and the showing-saying continuum // Pragmatics & Cognition, Volume 11, Issue 1, Jan 2003. – P. 39 -91. <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/pc.11.1.04wha>

<sup>6</sup> Warton T. Pragmatics and no-verbal communication. – Cambridge University Press, 2009. – P.70. [www.cambridge.org](http://www.cambridge.org).

<sup>7</sup> Ashdowne R. Interjections and the Parts of Speech in the Ancient Grammarians // Henry Sweet Society Bulletin, 50. 2008. – P. 1-16.

<sup>8</sup> Ashdowne R. Кўрсатилган манба; Hismanglu, M. Interjections in English: Neglected but important aspect of foreign language learning and teaching // Journal of Theory and Practice in Education, 6 (1). 2010. – P. 17-35.

“Булар [ундов сўзлар] – тилнинг луғат бойлигининг кичик ва функционал жиҳатдан аҳамиятга эга бўлмаган нисбати... Улар мато четининг якуний декоратив қисмига ўхшашдир”.<sup>1</sup>

Ундов сўзларнинг инсон ҳис-туйғулари билан алоқадор эканлиги бошқа олимлар томонидан ҳам эътироф этилган. Жумладан, Р.Траск ундовларнинг ҳис-туйғуни ифодалашга хизмат қилишини таъкидлаб, уларнинг лексик бирликлар ёки бирикмалар шаклида бўлишини кўрсатган.<sup>2</sup> Л.Блумфилд ундовларнинг кучли бир туртки натижасида содир бўлишини таъкидлаган.<sup>3</sup> Р.Жакобсон наздида ундовлар тилнинг соф эмоция қобиғининг моделидир.<sup>4</sup>

“Grammar of the English Language” китобининг муаллифлари ҳам ундов сўзларнинг синтактик алоқага кириша олмайдиган соф ҳис-туйғуни ифодаловчи сўзлар эканлигини алоҳида қайд этишган.<sup>5</sup>

Ф.Амека ундовларга қуйидагича таъриф берган: “Одатда, ундов сўзлар морфологик жиҳатдан сўз ясовчи ва сўз ўзгартирувчи қўшимчаларни ўз ичига олмайди. Шунингдек, ундовлар ўзгармас шаклга эга. Бу уларнинг юкламалар ва ўзгармайдиган равишлар сингари таснифланишининг сабабларидан биридир”.<sup>6</sup>

Инглиз тилшунослигида ундовларнинг ижтимоийлик хусусияти, мулоқот жараёнида ишлатилиш меъёрлари ҳам ёритилган. Ф.Амека ундов сўзларнинг қўлланиш хусусиятлари ҳақида қуйидаги хулосани билдиради: “Ундов сўзлар прагматик нуқтаи назардан олиб қаралганда сўзловчи муносабатларини ва мулоқотга киришиш мақсадларини очиб берувчи бирликлар гуруҳи бўлиб, улар ҳолат ва вазиятга йўналтирилган бўлади”.<sup>7</sup>

Р.Г.Монтес ундовларнинг қўлланиш хусусиятини нутқ эгасининг мақсади билан боғлайди. Унинг фикрича, “кўпгина ундовлар сўзловчининг тингловчига ҳурмати остида унинг ички муносабатини жамлайди”.<sup>8</sup>

Инглиз тилшуносларининг ундовлар борасидаги қарашлари турлича бўлишига қарамай, албатта, умумий жиҳатлар ҳам мавжуд. Инглиз тилидаги ундовлар, асосан, қуйидагича таснифланади: 1) биринчи турдаги ундовлар инсон руҳий ҳолатини ифода этади, улар аниқ адресатга қаратилган бўлмайди. Бундай ундовлар инсон ҳиссиётининг, хоҳиш-истаги ва бирор нарсага муносабати остидаги табиий оқим (‘natural outflowing’) ҳисобланади. Бу турга *oh, aw, ugh* ҳис-ҳаяжон ундовлари; *Wow! Oops, Cool!* когнитив ундовлари ва *Shit!, Damn!, Hell!* каби сўқиниш сўзлари киради; 2) иккинчи турдаги ундовлар тингловчига қаратилиб, ундан жавоб талаб қилувчи

<sup>1</sup> Sapir E. Language. – New York: Harcourt, Brace, 1921. <https://www.ugr.es/>

<sup>2</sup> Trask R.L. A Dictionary of Grammatical Terms in Linguistics. – London. Routledge, 1993.

<sup>3</sup> Bloomfield L. Language. Chicago: University of Chicago Press, 1984. (1933). <https://www.yumpu.com/en/document/read/11576293/language-bloomfield-leonard-1887-1949-pdf-rare-books-at>

<sup>4</sup> Jakobson R. Linguistics and poetics: in Style in language. Edited by T. Sebeok. – Cambridge: MIT Press, 1960. – P. 350-377.

<sup>5</sup> Quirk R., Greenbaum S., Leech J. & J. Svartik (eds.) A Comprehensive Grammar of the English Language. Longman, 1985.

<sup>6</sup> Ameka F.K. & Wilkins D. P. Interjections. Handbook of Pragmatics *Online*, 2006. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publ. Co. <https://benjamins.com/online/hop/articles/int12>.

<sup>7</sup> Felix K. Aмека & David P. Кўрсатилган манба.

<sup>8</sup> Montes R.G. The development of discourse markers in Spanish: Interjections // Journal of Pragmatics 1999. 31. – P. 1289-1319.

ундовлардир. Бундай ундовлар диққат қаратишга ундовчи, чакириқ ундовлари ҳисобланади: *Heu!*, *Yoo-hoo!* кабилар. 3) учинчи турга мансуб ундовлар адресат томонидан гапирувчининг фикрини таҳлил қилиш, унга ўз муносабатини ижобий тарзда ифода этиш ёки фикрини такроран айтишига ишора қилишни англатади. Бу гуруҳга *Huh?*, *hmmm*, *mhmm*, *uh-huh* кабилар киради; 4) тўртинчи турдаги ундовлар орқали адресат саволга жавоб беради, фикрга қўшилади ёки уни инкор этади. Уларга *yes*, *yeah*, *hmm* тасдиқ ундовлари; *no* инкор ундови, розиликни билдирувчи *ok* ундови киради. Бу гуруҳ ундовлари ўзбек тилидаги сўз-гапларнинг тасдиқ-инкор (*ҳа*, *йўқ*, *хўп* кабилар) шаклига тўғри келади; 5) бешинчи турдаги ундовлар муносабат ифодалайди. Улар ўзбек тилидаги модал сўзларга тўғри келади.

Демак, инглиз тилида сўз-гаплар ўзига хос лингвистик-функционал хусусиятларга эга. Шунга кўра уларнинг маъно мундарижаси, семантик таснифи анча мунозарали.

Бобнинг «Сўз-гапларнинг диалогик ва монологик нутқ таркибида қўлланиш хусусиятлари» деб номланган бандида сўз-гапларнинг монологик ва диалогик дискурда қўлланиш имкониятлари таҳлил қилинган. Маълумки, сўз-гаплар монологик нутққа қараганда диалогик дискурда анча фаоллиги билан ажралиб туради. Монологларда қўлланган сўз-гаплар нутқ эгасининг ички кечинмалари, ҳис-туйғусини ифода этишда хизмат қилади. Қуйидаги матнга эътибор қаратамиз: *Ўлим шуми? У энди... турмайдими ўрнидан? Йўқ. Ҳеч қачон қўзғалмайди. Индамасангиз кунлаб ётаверади... Лекин индайсиз, қўзғатасиз. Илло, унинг жойи энди – бошқа ерда... Вой, ўша ерга бориш учун шунча йил яшайдими одам?...* (Ш.Холмирзаев)

Ушбу мисолда муаллифнинг машҳур санъаткор Б.Зокиров вафоти муносабати билан унинг тобути олдида айтган монологик нутқи акс этган. Монологда қўлланган *йўқ*, *илло*, *вой* сўз-гаплари нутқ эгасининг ички кечинмалари, ҳис-туйғусини намоён қилишга хизмат қилган.

Диалогик нутқда ҳам сўз-гапларнинг эмоционаллик даражаси юқори бўлади. Айниқса, сўз-гапларнинг турли мимик ифодалар, хатти-ҳаракатлар билан бирга берилиши, ўзига хос оҳанг билан айтилиши диалогик нутққа янада таъсирчанлик бағишлайди.

Бобнинг «Ўзбек ва инглиз тилларидаги сўз-гапларнинг умумий ва фарқли хусусиятлари» деб номланган бандида ўзбек ва инглиз тилларидаги сўз-гапларнинг умумий ва фарқли хусусиятлари очиқ берилган. Ҳар икки тилда сўз-гапларнинг қўлланишидаги фарқли жиҳатлар бу тилларнинг миллий-маданий хусусиятлари билан белгиланади. Жумладан, ҳар икки тилда руҳсат ва розиликни билдирувчи ундовлар жавоб репликаларида лингвомаданий хусусиятга эга турли сўз ва иборалар билан ифода этилади. Масалан: – *Энди тўйни қовун пишигида қиламиз. – Иншооллоҳ, – деди Исломбей ўйчан.* (Т.Малик)

Ушбу матнда қўлланган *Иншооллоҳ* сўзи гарчи тўлиқ розилик ифодасини бермаса-да, яхши ният қилинган ҳолда «*Худо хоҳласа*», «*Оллоҳ рози бўлса*» маъносини англатади. Бундай ифодалар, тўлиқ розилик

билдириш ҳолатидан фарқли ўлароқ, *Худо хоҳласа, Оллоҳ рози бўлса, насиб қилса* маъноларини билдиради ва ўзбеклар нутқида кенг учрайди.

*Иншооллоҳ* сўзи инглиз тилига *if God wills(it)* тарзида таржима қилинади ва бунда сўз-гапник мақомини йўқотади. Аммо айрим таржима асарларида *Insha Allah* тарзида берилиши ҳам кузатилади.

Ўзбек тили эгалари таклифни ифодалаш учун сўз-гапларнинг таклиф-хитоб туридан унумли фойдаланишади. Бунда *марҳамат*, *қани-қани* кабилар билан бир қаторда *келинг-келинг* феъл шакли ҳам ишлатилади. Инглиз тилида эса бу сўзларнинг ўрнида *please* сўзи қўлланилади. Ўзбек тилида бу каби сўз-гаплар киноя билан ҳам айтилиши мумкин. Инглиз тилида бундай ҳолат кузатилмайди.

Ушбу бандда ўзбек ва инглиз тилларидаги ундовларнинг маъно хусусиятлари бирма-бир таҳлил қилинган.

Диссертациянинг иккинчи боби «**Ўзбек ва инглиз тилларида сўз-гапларнинг социал хосланиши**» деб номланади. Бобнинг «*Сўз-гапларнинг гендер жиҳатдан хосланиши*» деб номланган бандида сўз-гапларнинг гендер жиҳатдан хосланиши масаласи ёритилган. Таҳлиллар шуни кўрсатадики, эркак ва аёллар нутқида сўз-гапларнинг ишлатилишида айрим тафовутлар кузатилади. Ўтган асрнинг 70-йилларида гендер лингвистикаси соҳасида изланишлар олиб борган Р.Лакофф “*Language and Woman’s Place*” китобида аёлларнинг эркакларга қараганда тасдиқловчи сўроқ гаплардан, ундов ва эркалаш сўзларидан кенг фойдаланишини таъкидлаб ўтган эди<sup>1</sup>. Дарҳақиқат, инглиз аёллари нутқида қуйидаги типдаги тасдиқловчи сўроқ гаплар кўп учрайди: *Sure is hot here, isn’t it?* (Бу ер иссиқ экан, а?)

Бу хусусият ўзбек аёллари нутқида ҳам хос. Тасдиқловчи сўроқлар аёллар нутқида турли мақсадларда ишлатилади. Масалан, аёллар турмуш ўртоғидан бирор нарсани илтимос қилишда кўпинча шу типдаги сўроқ гаплардан фойдаланишади: – *Дадаси, битта бриллиант кўзли узук кўрдим, олиб беринг. – Олиб берасиз, а?*

Ҳар икки миллат аёллари нутқида панд-насихатни билдирувчи жумлалар ҳам учрайди. Бу жиҳат, айниқса, ўзбек аёллари нутқида кўп кузатилади. Улар панд-насихатларини узун жумлалар шаклида баён этадилар, ўз мулоҳазаларини ривоятлар, ҳадислардан олинган мисоллар орқали билдирадилар. Инглиз аёллари эса жумлаларни қисқа тузиб, фикрни лўнда ифода этадилар.<sup>2</sup>

Д.С.О’Коннелнинг қайд этишича, Америка, Британияда инглиз ва немис тилларида олиб борилган телекўрсатувларда аёллар эркакларга қараганда ундов сўзлар ва тасдиқ сўроқ гапларни кўпроқ ишлатишар экан.<sup>3</sup> Т.Ҳаяси турк фильмларида эр ва хотин ўртасида кечган суҳбатларни таҳлил қилиб, аёллар нутқида эрига нисбатан мурожаат шакллари ва ундов сўзларнинг

<sup>1</sup> Lakoff R.T. *Language and Woman’s Place*. – New York: Harper and Row, 1975. – P. 48-49.

<sup>2</sup> Самигова Х.Б. Инглиз ва ўзбек нутқ маданияти риторик аспектининг чоғиштирма тадқиқи: Филол. фан. д-ри (DS) ... дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 30 б.

<sup>3</sup> O’Connell D.C., Kowal S. & Dill E.J III. *Dialogicality in TV news interviews // Journal of Pragmatics*. – Netherlands, 2004. – P. 185-205.



нисбатан кўп қўлланишини аниқлаган<sup>1</sup>. П.Кокелменнинг қайд этишича, Квекчи Мая аёллари эркакларга қараганда ундов сўзларни кутилганидан ҳам кўп ишлатишар, айниқса, улар *Ау, ау dios* (*Худойим, вой, Худойим*) жумласини кўп қўллашар экан.<sup>2</sup>

Инглиз ва ўзбек тилларида қўлланувчи сўз-гапларни қиёслашда тил эгаларининг характери, урф-одатлари, дини ва оилавий муҳитига эътибор бериш муҳим аҳамият касб этади. Масалан, ўзбек аёллари нутқида *ўргилай, ўргилиб кетай, онанг ўргулсин* (*холанг, амманг ўргулсин*), *айланай, айланиб кетай, онанг айлансин, жоним тасаддуқ* каби муносабат билдирувчи модал бирликлар кенг ишлатилади. Инглиз аёллари нутқида эса бу каби бирликлар учрамайди. Инглиз тилида бундай бирликлар ўрнида *my dear, darling, honey, sweet* сўзлари қўлланади. Улар ўзбек тилидаги *қадрдоним, суюклигим, асалим, шириним* кабиларга мувофиқ келади. Лекин булар ўзбек тилидаги *айланай, ўргилай* (*ўргилиб кетай*) бирликларининг ўрнини боса олмайди.

Шунингдек, ўзбек аёлларига хос узундан узун дуолар инглиз аёллари нутқида кузатилмайди. Уларнинг тилаклари қисқа ва аниқ ифода этилади. Қиёслаймиз: – *Илоҳи оми-ин!* ... *Омон-эсон келганинг рост бўлсин, болам!* *Жумла-мўминни дилидаги ниятига етказсин. У дунёю бу дунё уруш бўлмасин!* *Сув балосидан, ўт балосидан, туҳмат балосидан яратган Эгамнинг ўзи асрасин!* (Ў.Ҳошимов) *That I leave you to discover," replied Mrs. Maylie. I must go back to her. God bless you!"* (Ch. Dickens)

Шуни таъкидлаш лозимки, ёши улуғ ўзбек аёллари нутқида одатий бирликларга айланган *айланай, ўргилай* модал сўз-гаплари ўзбек эркаклари нутқида деярли ишлатилмайди. Уларнинг нутқида *Тилингдан айланай, бўйингдан аканг, оғзингга* (*тилингга*) *шакар; ҳа, ота ўғил* каби эмоционал баҳо билдирувчи бирликлар учраб туради. Масалан: – *Ўзимизнинг гапку-я, Тартало деганлари зап азамат йигит эди-да!.. Кўрганда, ҳа бўйингдан аканг, деворардингиз.* (А.Намозов)

Бундай бирликлар нутқ эгаларининг ижобий ёки салбий феъл-атвори, воқеликка нисбатан субъектив муносабатини ҳам намоён этади. Масалан: *Нетайхон. Узоқдан танимабман... Дийдори қурсин, азонда нима қилиб юрипти! Сўхтаси совуқ!* (Чикади) *Нетайхон. Эрга тегасанми? ... Ҳой, калла сенга айтаётиман, жувонмарг, гапирсанг-чи!*

Кўриниб турибдики, Нетайхон нутқида қўлланган қарғишлар, ундов сўз-гаплар унинг ҳиссиётга ўта берилувчан, ўйламасдан иш тутадиган аёл эканлигини кўрсатади. Ажратиб кўрсатилган сўз-гаплар салбий эмоционал баҳони ифодалашга хизмат қилган.

Шуниси қизиқки, ўзбек аёллар нутқида қарғишлар кўп учраса, инглиз аёллари нутқида салбий маъноли сўкиш сўзлари (*Hell with you!* каби) кенг ишлатилади. Сўкинишни билдирувчи бирликлар, вульгаризмлар ҳам ўзбек, ҳам инглиз эркаклари нутқида бирдек учрайди. Инглиз тилида сўкинишни

<sup>1</sup> Hayasi T. Gender differences in Modern Turkish Discourse // International Journal of the Sociology of Language. – Walter de Gruyter, Berlin / New York | 1998. – P. 117-126.

<sup>2</sup> Kockelman P. The meanings of interjections in Q'eqchi' Maya: From emotive reaction to social and discursive action // Current Anthropology, 2003. – P. 467-490.



билдирувчи бирликлар, вульгаризмлар ундов сўзлар таркибига киритилган. Масалан, *Damn! Hell! Shit!* каби.

Ўзбек тилида ҳам сўкиш ёки ҳақоратни билдирувчи бирликлар *салбий эмоционал баҳони ифодаловчи сўз-гаплар* гуруҳига мансуб бўлиб, вазиятга қараб якка ҳолда ёки бошқа ундов сўзлар билан бирга ишлатилади: *Аблаҳ! Лаънати! Вой ланъати!, Ваҳ ҳароми!, Ҳе баччагар! Вой, разил!* кабилар.

Таҳлилларимиз шуни кўрсатадики, инглиз тилида қарғишлар ҳақоратни билдирувчи сўз-гаплардан деярли фарқланмайди. Бу тилда соф қарғиш сўзлари ўзбек тилидагидек ранг-баранг эмас. Бундан ташқари, улар билан ундов сўзлари деярли бирга ишлатилмайди. Масалан, *“God damn you!”* (*Худо урсин сени!*), *“Go to Hell”* (*Дўзахга дўмбира бўлгур!*), *You are damned!* (*Ер ютсин сени!*) кабилар. Лекин *Damn!* (*Ланъати!*) *Hell!* (*Дўзаху!*) ҳақорат ундовлари ҳисобланади. Кўринадики, инглиз тили эгалари қарғиш ўрнида, асосан, вульгар сўзларни ишлатишади.

Хулоса қилиб айтганда, эркалаш ва қарғиш сўзлари, дуоларни ифодаловчи бирликлар инглизларга қараганда ўзбеклар нутқида кенг ишлатилади. Бу бирликлар маъно кучайтирувчи ундов сўзлар билан бирга қўлланилиши билан ҳам ажралиб туради. Диссертацияда айрим ундов сўзларнинг гендерологик хусусиятлари ҳам таҳлил қилинган.

Бобнинг «*Сўз-гапларнинг ёшга кўра хосланиши*» деб номланган кейинги бандида сўз-гапларнинг ёш жиҳатдан хосланиши масаласига муносабат билдирилган.

Маълумки, сўз-гаплар барча халқлар нутқида уларнинг ёшидан қатъи назар кўп қўлланиладиган бирликлардир. Лекин шуни эътиборга олиш лозимки, сўз-гаплар барчанинг нутқида бирдек ишлатилмайди. Жумладан, кичик ёшдаги ўзбек болалари нутқида *ай, эй, аҳ, ажи* ундовлари кўп учрайди. Болалар оғриқ ҳиссини ифода этишда *ай* ундовини ишлатишади: *А-ай, оғрияпти* каби. Инглиз тилида бу ҳиссий ифода *aw, ouch* ундовлари билан берилади: *Ouch, you're hurting me!*

Ўзбек тилида *урра* ундови хурсандчилик ҳиссини акс эттиради. Бу сўз-гап инглиз тилига *hurrah* шаклида таржима қилинади. Инглиз болалари хурсанд бўлиб кетишганда *Wow!* ёки *Yay!* ундов сўз-гапларини ишлатадилар: *Yay! I've finished my exam! Hurrah* ундови эса катталар нутқида учрайди.

Бизнингча, ёш болалар нутқида *hurrah* ундовига қараганда *уаунинг* ишлатилишига унинг осон талаффуз қилиниши сабаб бўлади.

Ўзбек аёллари ва эркалари нутқида бошқа миллат вакиллари нутқида жуда кам кузатиладиган ўзига хос мурожаат ундовларининг ишлатилиши алоҳида аҳамиятга эга. Аксарият ўрта ва ундан катта ёшли аёллар турмуш ўртоғига *дадаси, отаси* деб, эркалар эса *онаси, аяси* деб мурожаат қилишади. Баъзан эркаларнинг аёлига *ҳай, ҳей, ҳуй, эй, э*, баъзи худудларда *оҳай* деб мурожаат қилиши ҳам кузатилади. Бу ўзбек халқига хос одат, анъана ҳисобланади.

Инглиз тили эгалари ёшидан қатъи назар бир-бирларига исмлари билан мурожаат қиладилар. Бир-бирларига эркалаш сўзлари билан мурожаат қилиш уларнинг ҳам маданиятига хос.

Маълумки, ўзбек тилидан ўрин олган диний терминлар нафақат диний муассаса кишилари нутқида, балки турли соҳа вакиллари нутқида қўлланади. Диний терминларни англлатувчи сўз-гаплар болалар нутқида учрамайди. Улар кексалар нутқида фаол ишлатилади.

Инглиз тили эгалари (айниқса, Буюк Британияда инглиз тилида сўзлашувчилар) эса нутқида диний сўзларни қўллашдан иложи борича қочадилар. Диний сўзлар, асосан, рухонийлар нутқида учраши кузатилади.

Ўзбек тилида Оллоҳга мурожаатда қуйидаги бирликлардан фойдаланилади: *Оллоҳ! Оллоҳим-ей! Ё Худо! Ё Оллоҳ! Ё парвардигор! Э парвардигорим! Э Худойим! Э Оллоҳим! Вой худо! Вой худойим! Ё раб! Ё раббий! Ё тангрим!*

Инглиз тилида эса қуйидаги бирликлар мурожаат шакллари сифатида қўлланилади: *God! My God! Oh God! Oh, my God!* Шунингдек, нутқда буларга синоним бўлган *Lord! My Lord! Good Lord!* бирликлари ҳам учрайди.

Кўринадики, ўзбек тилида Оллоҳга мурожаат шакллари таркибида кўпинча *э, эҳ, ё, о, оҳ, ў, эй, вой* ҳис-ҳаяжон ундовлари келади. Бу ундовлар мурожаатни кучайтиришга хизмат қилади, унинг таъсирчанлигини оширади.

Инглиз тилида юқорида кўрсатилган мурожаат шакллари таркибида *О* ёки *Oh* ундовлари қўлланиши мумкин. Бу бирликлар ўрта ёшдаги кишилар ҳамда кексалар нутқида учрайди. Масалан: *My God, if this be so! Oh, my God! My God!* (B.Stoker)

Хуллас, ўзбек ва инглиз тилларида сўз-гапларнинг турли тил эгалари нутқида қўлланилишида фарқли жиҳатлар кузатилади.

Диссертациянинг учинчи боби «Сўз-гапларнинг **социопрагматик хусусиятлари**» деб номланади ва олти фаслни ўз ичига олади. «Сўз-гапларнинг нутқий актларни ҳосил қилиши» деб аталган биринчи бандида сўз-гапларнинг нутқий актдаги ўрни, аҳамияти ва ўзига хосликлари ёритилган.

Нутқий акт назариясида *локутив акт* тушунчаси сўзлаш актига нисбатан қўлланилади. Ш.Сафаровнинг қайд этишича, маълум сўзларнинг ўша тил қонунияти доирасида талаффуз қилиниши локутив акт демакдир.<sup>1</sup> Демак, ўзбек ва инглиз тиллари қонуниятига мувофиқ тарзда талаффуз этилган сўз-гаплар локутив акт ҳисобланади.

Сўз-гаплар иллокутив актни ҳосил қилишда ҳам иштирок этади. Иллокутив акт нутқ эгасининг муайян мақсадини акс эттирувчи сўзлаш ҳаракати бўлиб, унда коммуникатив мақсад ошқора ёки яширин ифодасига эга бўлади.<sup>2</sup> Сўз-гаплар орқали ҳам нутқда сўзловчининг коммуникатив мақсади (тасдиқлаш, норозиликни баён қилиш, инкор қилиш, муносабат билдириш кабилар) ифода этилади. Бу ўринда сўз-гаплар иллокутив актни воқелантириб, коммуникатив аҳамиятли бирликка айланади.

Ш.Сафаровнинг қайд этишича, “*Афсуски!*”, “*Вой, худо!*”, “*Тавба қилдим!*” нутқий бирликлари пропозиция мазмунига эга эмас, лекин улар

<sup>1</sup> Сафаров Ш. Прагматингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – Б. 75.

<sup>2</sup> Курбонова М.А. Ўзбек болалар нутқининг прагматик хусусиятлари: Филол. фан. д-ри ... дисс. автореф. – Тошкент, 2018. – 32 б.

иллокутив жиҳатдан тўлиқ шаклга эга, яъни улар маълум бир контекстда коммуникатив мақсад ва мазмунни ифодалайди.<sup>1</sup>

Юқорида берилган сўз-гапларнинг инглизча муқобиллари бўлган “*Oh my God*”, “*Gosh*”, “*Good grief*” ундовлари ҳам муайян ахборотни ифодаламаса-да, нутқ эгаларининг ҳиссий кечинмалари, воқеликка муносабатини ифодалашига кўра иллокутив акт саналади. Демак, бу ундовлар орқали сўзловчининг коммуникатив нияти ҳиссий кечинмаларини ифодалашдан иборатдир. Қуйидаги мисолга эътибор қаратамиз: – *Шошма, ойлигиндан нима олиб берай? – Вой. Шу десайиз ойишон...*

Ушбу матнда қўлланган *вой* ундов сўзи орқали келиннинг қайнонаси гапидан шошиб қолган вақтидаги ҳиссий кечинмаси акс этган. Шу билан бирга, ушбу ундов сўз орқали “*Олиб берасизми, олиб берсангиз яхши бўларди*” ахбороти ҳам англашилади.

Маълумки, ўзбек болалари нутқида илтимос актининг фаол қўлланилиши кузатилади. Бунда илтимос кўпинча билвосита ифодаланади. Масалан: – *Бувижон, жо-он буви! Кўчадан чақираётганда Достону-у деб чақирманг. Боллар устимдан кулишяпти* (“Тангалик болалар” кинофильми). Ушбу мисолда бола бувисидан *Достону-у* деб чақирмаслигини илтимос қилган, аммо жумла таркибида *илтимос* сўзи қўлланмаган.

Инглиз болалари эса илтимос актини бевосита ифодалайдилар. Бунда *please* сўзининг чўзиқ талаффузи илтимос актининг бевосита ифодаланишига хизмат қилади: – *You asked me to make tacos for you today but I think I won't. – Pleeeasee! Come o-on! – Do you want tacos? – Yeah. – Ask me more! – Yep, come o-on. Make me tacos, pleeeasee!* (Самир. 9 ёш). Бу парчада бола ўз коммуникатив нияти, яъни онасидан яхши кўрган таоми – такони пишириб беришини ифода этган.

Ўзбек ва инглиз тилларида сўз-гаплар орқали перлокутив акт ҳам ҳосил қилинади. Перлокутив акт орқали сўзловчи тингловчига нутқий таъсир кўрсатади. Сўз-гаплар иштирокида тузилган буйруқ, илтимос, талаб қилиш кабилар ифодаланган нутқий акт турларида перлокуциянинг амал қилиши кузатилади. Масалан: – *Тўхтанг! Қулоқни том босганми? А? – Вой! Менми? – Сизде, сиз. Вой, ойиз ўргулсин сиздан! – Вой! – Вой, бўйларизга бўйтумор! – Во-ой! – Вой, мани мутпим келинимдан ўргилай! – Во-о-ой! – Ҳой қоқиндиқ, ануви картмончани очингде, ичидаги ҳамма нарсани бу ёққа сочинг-чи! Қани-қани-қани! – Во-ой! Сумкамиям олақолинг, ойишон! – Ўзим ўргулай сиздан!* (С.Аҳмад)

Берилган диалогик нутқда қўлланган *Вой!*, *Во-ой!*, *Во-о-ой!* сўз-гапларининг нутқий таъсир кўрсатиш натижасида юзага келганлиги сезиларли. Худди шунингдек, *Сумкамиям олақолинг, ойишон!* жумласи перлокуциянинг намоён бўлганлигини англатади.

Инглиз тили бу тарзда тингловчига нутқий таъсир кўрсатиш воситаларига эга бўлмаса-да, ўзига хосликка эга. Жумладан, эр ва хотин бир-бирига нутқий таъсирни кучайтириш учун эркалаш-мурожаат бирликларини

<sup>1</sup> Сафаров Ш. Кўрсатилган манба. – Б.77.

қўллашади. Масалан: *Dear, can we please go to Hawaii? I really really need a vacation.* Кўриниб турганидек, ушбу жумлада *Dear* мурожаат бирлиги ва такрор ишлатилган *really really* равишидан бошқа сўз-гаплар қўлланмаган.

Бобнинг «Сўз-гапларда тағмаъно ва пресуппозициянинг ифодаланиши» деб номланган иккинчи бандида тағмаъно ва пресуппозицияни ифодалашда хизмат қиладиган сўз-гаплар таҳлилга тортилган. Инсон нутқ жараёнида воқелик ҳақидаги фикр-мулоҳазаси, хиссий кечинмаларини ошкора ифода этиш билан бирга, яширин ифода усулларидан ҳам фойдаланади. Нутқ эгалари фикр ифодалашнинг яширин усулларини қўллашганда сўз-гапларга ҳам мурожаат қилишлари мумкин. Ўзбек тили эгалари ахборотни яширин ифодалашда кўпроқ *Хўш?* сўроқ актидан фойдаланишса, инглиз тилида бу вазифа *Well?* сўроқ гапига юкланади. Масалан: – *Пайсаллама! Ҳозир участковойни чақираман, кўкрагингга “пияниста” деб ёзиб, қўлингга сатил беради... Хўш?* – Ака, энди... (Ш.Холмирзаев)

Ушбу матнда қўлланган *Хўш?* сўз-гапи орқали нутқ эгасининг “*Эндиям нима бўлганини гапирмайсанми?*”, “*Энди тезроқ гапир!*” тарзидаги яширин мулоҳазаси (пресуппозиция) англашилади.

Нутқда шу маънода ишлатилувчи *Хўш?* сўзини ҳам учратамиз: – *Уни излаб уйига ҳам бордим. – Хўш?* (Ж.Раҳмонов нутқидан) – *Уйда ҳам йўқ экан.*

Ушбу матнда қўлланган *Хўш?* сўз-гапи орқали “*Кейин нима бўлди, уни уйдан топдингми, гапир, қулогим сенда*” тарзидаги пресуппозиция англашилади.

Инглиз тилида *Well?* сўроқ гапи орқали яширин ахборот ифодаланади. Масалан: “*When I make a model plane, I have plans. You can’t tell me Gerald Bull made it up as he went along. He might’ve been a genius, but no one could do that. He must’ve had drawings*”. *The CSIS agents fell silent. “Well?” asked Beauvoir.* (Louise Penny)

Келтирилган парчада қўлланган *Well?* сўроқ акти орқали “*Нима дейсизлар?*” ахбороти ифодалаган. Бу сўз-гап ўзбек тилидаги *Хўш? Хўш?* сўз-гапларига муқобил бўла олади.

Маълумки, тағмаънога хос хусусиятлардан бири нутқ эгаси мақсадининг яширин ифодаланиши ва унинг рўёбга чиқиш-чиқмаслиги суҳбатдошларга боғлиқ эмаслигини билдиришдан иборат. Буни қуйидаги матнда қўлланган *иншооллоҳ* сўз-гапи орқали англаш мумкин: – *Сафарқул ака, биз сиздан домангир эмасмиз. Болаларингизнинг роҳатини кўринг... – Иншооллоҳ...* (Т.Малик)

*Иншооллоҳ* сўзи “*Худо хоҳласа, Худога хуш келса*”<sup>1</sup> маъносини англатади. Аслида бу сўз “*Оллоҳ истасин, ижобат айласин*” маъносига эга. Матнда қўлланган *Иншооллоҳ* сўз-гапи эса сўзловчининг истак-хоҳишини акс эттириш билан бирга “*Илоҳим амалга ошсин, бундан умидимиз катта*” тарзидаги тағмаънони ҳам ифодалайди.

<sup>1</sup> Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. 2-ж. – Б.221.

Бобнинг «Сўз-гапларда социопрагматик тўсиқнинг юзага келиши» деб номланган кейинги бандида сўз-гаплар орқали прагматик тўсиқнинг юзага келиши масаласи таҳлил қилинган.

Маълумки, прагматик тўсиқни юзага келтирувчи ҳодисалардан бири нутқ жараёнида сўзларнинг номеъерий талаффуз этилишидир. Қуйидаги матн парчасига эътибор қаратамиз: – *Кўй болам, ҳар қанча гапинг бўлса, эртага гаплашасан. – Йўқққ! – деди Маузер оғзидан кўпик сачратиб. – Ё ҳоз-з-зир, ё ҳ-ҳ-ҳеч қачон!* (Ў.Ҳошимов)

Ушбу матнда берилган *Йўқққ!* сўз-гапи, *ё ҳоз-з-зир*, *ҳ-ҳ-ҳеч* сўзлари орфоэпик меъерга мос ҳолда талаффуз этилмаган. Бу ҳолат мулоқот жараёнида прагматик тўсиқни юзага келтириши, натижада тингловчи ушбу сўзларни тез англай олмаслиги мумкин.

Инглиз тилида прагматик тўсиқнинг юзага келишини қуйидаги парчада кузатиш мумкин: “*Shhh!*” *hissed Professor McGonagall, “you’ll wake the Muggles!” “S-s-sorry”, sobbed Hagrid, taking out a large, spotted handkerchief and burying his face in it.* (Rowling J.K)

Бу парчада хўрсиниб, йиғи аралаш айтилган *S-s-sorry* (*Узр*) сўз-гапида *s* ундошининг номеъерий талаффуз қилиниши натижасида прагматик тўсиқ юзага келиши мумкин. Яъни тингловчи ушбу сўзни бирданига англамаслиги мумкин. Аммо бадий матнда қўлланган ушбу ҳолат персонажнинг ички ҳиссиётини тасвирлашга хизмат қилган.

Шуниси характерлики, баъзан болалар нутқида шундай сўз-гаплар учрайдики, уларнинг талаффузи номеъерий бўлса ҳам, кўпчилик учун тушунарли бўлади. Масалан: – *Яҳмат, аммў!* (М.Ғуламқодирова, 4 ёш) (“*Раҳмат*” демоқчи)

Инглиз болаларининг нутқида ҳам бу каби ҳодисаларни учратамиз. Кичик ёшдаги инглиз болалари нутқида *Thank you* сўзининг *Tank you* тарзида талаффуз қилиниши кузатилади. Инглиз тилидаги *th* ҳарфий бирикмаси тилни икки, яъни тепа ва пастки тишлар орасига қўйиб, [θ] тарзида талаффуз қилиниши керак. Шу боис инглиз болалари [θ] товуши талаффузида бироз қийналишади. Масалан: – *Tank you, тотту!* (Румейса, 3 ёш)

Айрим болалар *excuse me* (*кечиринг*) сўзини *scuse me* тарзида талаффуз қилишади. Бу ҳолат ҳам прагматик тўсиққа сабаб бўлиши мумкин.

Хуллас, сўз-гапларни номеъерий қўллаш ёки талаффуз қилиш натижасида ҳам прагматик тўсиқ юзага келади. Бундай ҳодиса ҳар икки тилда бирдек кузатилади.

Бобнинг кейинги банди «Сўз-гапларда коммуникатив мақсаднинг бевосита ва билвосита ифодаланиши» деб номланади. Инсон мулоқот жараёнида коммуникатив мақсадни бевосита ёки билвосита усулда ифода этади. Бу икки йўл нутқий актни баён этиш усуллари ҳисобланади. Коммуникатив мақсад, яъни интенцияни бевосита ва яширин тарзда ифода этиш барча халқларга, жумладан, ўзбек ва инглизларга ҳам хос.

Ахборотни билвосита етказиш турли халқларда фарқланади. Масалан, ўзбеклар олқишни ифодалашда бош бармоқни юқорига кўтариб, қолган барча бармоқларни букиб кўрсатиш ҳаракатидан фойдаланишади. Инглизлар

эса бу маънони ифодалаш учун бош бармоғи билан кўрсаткич бармоғини бирлаштириб кўрсатадилар. Англашиладики, инсон ҳиссий кечинмалари, воқеликка муносабатини ифода этишда ҳар доим ҳам сўз-гаплардан фойдаланавермайди. Бундай вақтда у ҳиссий муносабатини турли имо-ишоралар, мимик ҳаракатлар ёрдамида билвосита акс эттириши мумкин.

Аммо айтиш жоизки, инглиз ва ўзбек тили эгалари воқеликка нисбатан муносабатини, ҳиссий кечинмаларини, тасдиқ-инкор, таклиф кабиларни ифода этишда бевосита тил воситаларидан фойдаланишни маъқул кўришади. Бунда улар тилдаги мавжуд сўз-гапларга мурожаат қиладилар. Масалан, ўзбек тили эгалари илтимосни ифодалашда *илтимос* сўз-гапидан унумли фойдаланишади. Мулоқот жараёнида *илтимос* сўз-гапи нутқий вазиятга боғлиқ ҳолда турли оҳангда қўлланилади. Оҳанг илтимоснинг кучли ёки кучсиз даражада эканлигини акс эттиради. Масалан: – *Доктор!* – *дедим ялиниб.* – *Керакмас. Мен сонна-соғман!* ***Илтимос!*** (Ў.Ҳошимов)

Инглиз тилида *please* ундови орқали илтимоснинг ифодаланиши кузатилади. Баъзан бу сўз *oh* ундови билан бирга қўлланса, баъзида такрор ҳолда келиб, илтимосни кучайтиришга хизмат қилади. Масалан: “***Oh please. Don't be such a prude.***” “*Well, I like it. The harmonica.*” (N.Hawley)

Берилган мисолларда *илтимос* маъноси бевосита ифода этилган. *Илтимос* нутқий актнинг билвосита усулида ҳам ифодаланиши мумкин. Бунда *илтимос* сўзи жумла таркибида қўлланмайди. Бу ҳақда фикр юритар экан, Ш.Сафаров Ж.Сёрль ва унинг издошлари фикрини келтириб, “*Can you pass me salt?*” (*Тузни менга олиб бермайсизми?*) гапида бирламчи иллокуция савол бўлса, иккиламчи ёки билвосита ифодаланаётган иллокуция илтимосдир деган хулосани беради<sup>1</sup>.

Дарҳақиқат, инглиз тили эгалари бирор ахборотни билвосита ифодалашда кўпинча сўроқ шаклидаги синтактик қурилмаларга мурожаат қилишади. Жумладан, *Would you ...?, Can you...? ёки Could you...?* каби сўроқни ифодаловчи синтактик қурилмалар ахборотни билвосита ифодалашда ёрдамга келади. Буларнинг бирламчи вазифаси саволни англатиш бўлса, иккинчи вазифаси илтимосни ёки бирор нарсани беришни сўраш ҳисобланади.

Хуллас, ўзбек ва инглиз тилларида сўз-гаплар орқали коммуникатив мақсад бевосита ва билвосита ифодаланади.

Бобнинг бешинчи банди «*Сўз-гапларда ижтимоий муносабат тамойилининг ифодаланиши*» деб номланган бўлиб, ўзбек ва инглиз тилларида сўз-гапларда ижтимоий муносабат масаласи тадқиқ этилган ва фарқли жиҳатлар очиб берилган. Мулоқот жараёнида коммуникантларнинг бир-бирига бўлган ижтимоий муносабатини акс эттирувчи категориялардан бири ҳурмат тамойилидир. Жумладан, ўзбек тили эгалари *Раҳмат* сўзини қўллашда суҳбатдошига нисбатан ҳурматни намоён қилиш мақсадида ўнг қўлни кўксига қўядилар ёки қўл ковуштириб, таъзим қиладилар

<sup>1</sup> Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – Б. 92.

Шуниси қизиқки, ўзбек тили эгалари баъзида раддияни “Йўқ” инкор сўз-гапи орқали билдиришни исташмайди, балки унинг ўрнига “Раҳмат” сўз-гапини ишлатишни маъқул кўришади. Ишда бу каби қўлланишларга мисоллар келтирилган ва таҳлил қилинган. Бу ҳолат ҳам нутқ эгасининг суҳбатдошига нисбатан ҳурматини ифода этишга хизмат қилади.

Инглиз тили эгалари нутқида эса раддиянинг *No* инкор сўз-гапи ва унга қўшимча тарзда *Thank you (Thanks), No, thanks* ёрдамида ифода этилиши кузатилади. Масалан: “*Let me get you some punch.*” “**No, thanks. Just put me to work.**” (M.Miranda)

Инглиз халқига хос яна бир жиҳат шундаки, улар саломлашганда бири-бирига исмлари билан мурожаат қилишади. Албатта, бу ҳолат суҳбатдошига нисбатан ҳурматни ифодалайди. Масалан: “**Good morning, Greta,**” she said, keeping her eyes down. (A.Brashares)

Сўз-гаплар нутқ эгаларининг жамиятда тутган ўрни, мақоми, характери кабилар ҳақида ҳам маълумот таший олади. Қуйидаги матнга эътибор қаратамиз: – **Хех!** – комиссар истеҳзоли кулди. – **Ҳаммаси бир гўр!** – Унақа деманг, – деди Қурбоной хола астойдил ранжиб. – Боланинг ёмони бўлмайди. – **Тфу!** – Комиссар асабий қўл силтади. – бола-чақа боқиб роҳат кўраман, деганнинг падарига лаънат! (Ў.Ҳошимов)

Берилган диалогик нутқда комиссар томонидан *Хех! Тфу!* каби салбий маъноларни англатувчи ундовлар қўлланган. Айниқса, *Хех!* ундови истеҳзоли кулгу билан айтилган. Ушбу сўз-гапнинг бу тарзда қўлланиши персонажнинг ўзини бошқалардан устун кўйиши, фақат ўз фикрига таяниши, бошқаларнинг фикри билан қизиқмаслигини далиллайди.

Инглиз тилида ҳам шундай ундов сўзлар борки, сўзловчининг салбий характеридан дарак бериб туради. Масалан: *Templeton looked over the assembled servants speculatively, then shrugged. “Bah!” he said. “They're of no use to me. Come, Andrew, a word with you upstairs.”* (A. Kihlstrom)

Бу мисолда ёзувчи Темплетоннинг салбий характерини унинг нутқидаги “*Bah!*”, яъни ўзбек тилидаги муқобили “*Хех!*” бўлган ундов сўз-гапи орқали очиб берган.

Хуллас, ҳурмат тамойили кишиларнинг ўзаро ижтимоий муносабатини кўрсатувчи категория саналади. Ўзбек ва инглиз халқи ўзига хос нутқий этикет турларига эга, улардан ўз ўрнида фойдаланиш алоҳида эътиборни талаб қилади.

Бобнинг навбатдаги банди «Сўз-гапларнинг новербал воситалар билан ифодаланиши» деб номланади. Инсон фикр-мулоҳазасини билдиришда, ҳиссий кечинмалари ва воқеликка муносабатини ифода этишда тил бирликлари қаторида бош, қўл, елка ҳаракатига асосланган ишоралар; кўз, қош, лаб иштирокидаги турли мимик ифодалардан унумли фойдаланади. Бу ҳолат инглиз тилида *Body Language* дейилади. Умуман, бундай новербал воситалар тилнинг ёрдамчи воситалари бўлиб, ахборотнинг янада ёрқин ифода этилишига хизмат қилади. М.Саидхонов мулоқот жараёнида

қўлланиладиган бу каби новербал воситаларни ишоравий ва мимик новербал воситаларга ажратиш мумкинлиги ҳақида ёзади.<sup>1</sup>

Нутқда новербал воситаларнинг сўз-гаплар билан бирга қўлланилиши ҳам кузатилади. Бундай вақтда сўз-гаплар орқали ифода этилган ахборот мазмунан бойитилади, нутқ эгасининг ҳиссий муносабати янада равшанлашади.

НOVERбал воситалар сўзловчининг ёшига, жинсига, ижтимоий мавқеига, ҳаттоки, ҳудудига кўра фарқланиши мумкин. Масалан, ўрта ёшли ўзбек тили эгалари нутқда *Астагфирулло! Ё тавба! Ё Оллоҳ! Ё алҳазар!* сўз-гаплари қўлланганда ёқасини ушлаш, *бай-бай, ҳай-ҳай* ундовлари ишлатилганда бошни икки ёнга ташлаш, *тфу* ундовини айтишда ёнга туфлаш; бирор нарсадан чўчиб кетиб, *туф-туф* сўзи ишлатилганда ичига туфлаш, *войдод* ундови қўлланганда икки қўл билан ерни муштлаш, икки қўлни ҳавода кўтариш ёки қўллар билан бошни, тиззаларни муштлаш, қарғишлар таркибида *Илоё, Илоё-илованда* кабиларни бирга ишлатганда қўлларни юқорига кўтариш кабилар кузатилади.

Инглиз тили эгалари нутқда *Oh my God! My Lord! My goodness!* каби ҳайрат ундовлари қўлланганда қўлни кўксига қўйиб орқага тисарилиш, баъзи ҳолларда ўнг қўл бармоқларини пешона ва икки елкага олиб бориш ҳаракати амалга оширилади.

Мулоқот жараёнида *Good! Well! Excellent!* ундов сўз-гаплари қўлланганда бош бармоқни юқорига кўтариш, агар унинг акси бўлса, бош бармоқни пастга букиш ҳоллари кузатилади. Шунингдек, инглиз тили эгалари *Ok!* ундовини талаффуз қилишганда бош ва кўрсатиш бармоқларини бирлаштиришлари, *Hush! Shh!* ундовларини айтаётиб, кўрсаткич бармоғини бурун устига қўйишлари мумкин. Ёки ҳақоратни билдирувчи *Fuck you! Damn you!* кабиларни қўллаганда қўлни мушт қилиб кўрсатишлари, *Hmm!* ундовини айтганда иякни ушлашлари кузатилади.

Бундан кўриниб турибдики, ўзбек ва инглиз тили эгаларининг ахборот ифодалашнинг қўшимча воситаларидан фойдаланишида ўхшашлик билан бирга фарқлар ҳам кўзга ташланади.

## ХУЛОСА

1. Барча тилларда инсоннинг ҳиссий кечинмалари, воқеликка бўлган субъектив муносабати, тақлиф-хитоби, тасдиғи ёки инкорини ифодаловчи бирликлар мавжуд бўлиб, улар ўзбек тилшунослигида “Бўлақларга ажратилмайдиган гаплар”, “Тўлиқсиз гаплар”, “Ундовлар” ва “Семантик-функционал шаклланган сўз-гаплар” терминлари билан аталиб, тадқиқ этиб келинган. Инглиз тилшунослигида эса *сўз-гаплар* термини учрамайди, сўз-гаплар таркибига кирувчи бирликлар *ундовлар* (Primary Interjection, Secondary Interjection)га ажратилиб ўрганилган.

<sup>1</sup> Саидхонов М. Новербал воситалар ва уларнинг ўзбек тилида ифодаланиши: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1993. – Б. 26.



2. Ўзбек ва инглиз тилларида сўз-гаплар (инглиз тилида ундовлар)нинг монологик нутққа нисбатан диалогик дискурста қўлланиш даражаси нисбатан юқори. Сўз-гапларнинг тил эгаларининг ёши, жинси, ижтимоий мавқеи, миллий-маданий қарашлари ва, ниҳоят, нутқ вазияти билан боғлиқ ҳолда қўлланилиши муҳим жиҳати саналади.

3. Ўзбек ва инглиз тилларидаги сўз-гапларни қиёсий-типологик аспектда ўрганиш бу икки тилга хос умумий ва фарқли жиҳатларни аниқлашга, уларнинг структур-семантик, социопрагматик хусусиятларини ҳақида муайян хулосалар чиқаришга имкон яратади.

4. Турли тиллардаги сўз-гапларни қиёсий аспектда тақик этишда бу тиллар мансуб бўлган миллатнинг маданияти, миллий қадриятлари, урф-одатлари, диний қарашлари кабиларни инобатга олиш муҳим аҳамият касб этади. Сўз-гаплар бу каби экстралингвистик омиллар билан боғлиқ ҳолда қўлланиб, ҳар бир тилнинг миллий ўзига хослигини намоён қилади.

5. Ўзбек ва инглиз тили эгалари нутқида турли мавзуий гуруҳдаги ундов сўз-гаплар қўлланилади. Ўзбек аёллари нутқида ишлатиладиган эркалашни билдирувчи *ўргилай, ўргилиб кетай, онанг (холанг, амманг) ўргилсин, айланай, айланиб кетай, онанг айлансин, жоним тасаддуқ* сўз-гаплари, шунингдек, *жувонмарг бўлгур, қарчинингдан қийилгур* каби қарғишлар инглиз аёллари нутқида мавжуд эмас.

6. Ўзбек эркалари ва аёллари нутқида ҳақорат ва сўкинишни билдирувчи сўз-гапларнинг ишлатилиши борасида катта тафовут кузатилади. Инглиз тилида эса баъзи қарғиш сўзлари билан сўкиш сўзларини ажратиш бирмунча қийинчилик туғдиради. Ўзбек тилидаги деярли барча қарғишлар ва ҳақоратни билдирувчи сўзлар ҳис-ҳаяжон ундовлари билан бирга қўлланса, инглиз тилида бу ҳолат кузатилмайди.

7. Инглиз аёллари нутқида эркалаш, илтимос ва ўтинчни билдирувчи сўз-гаплар фаол бўлса, кўпол сўзлар ва қарғишлар эса эркалар нутқида кўп ишлатилади.

8. Тил эгаларининг мулоқот жараёнида қандай нутқий акт турини қўллаши, асосан, коммуникатив мақсадига боғлиқ. Аммо тил эгаларининг ёш хусусияти, жинси, психологик ҳолати ёки жамиятдаги мавқеи улар нутқида муайян нутқий акт турининг фаоллашувига таъсир кўрсатади.

9. Сўз-гаплар сўзловчининг коммуникатив мақсади (тасдиқлаш, норозиликни баён қилиш, инкор қилиш, муносабат билдириш кабилар)ни ифода этганда иллокутив актни воқелантиради, Муайян ахборотни ташувчи сўз-гаплар талаффуз этилганда локутив акт юзага келади.

10. Сўз-гаплар орқали тингловчига нутқий таъсир кўрсатилганда перлокутив акт ҳосил бўлади. Буйруқ, илтимос, талаб қилиш, ундаш кабиларни ифодаловчи сўз-гаплар нутқий таъсир кўрсатиш вазифасини бажаради.

11. Ўзбек ва инглиз тили эгалари сўз-гаплар ёрдамида фикр баён этишининг яширин усуллари: тағмаъно ва пресуппозициядан ҳам фойдаланишади. Ўзбек тилида ахборотни яширин ифодалашда кўпроқ *Хўи?* сўроқ акти, инглиз тилида эса бу вазифада *Well?* сўроқ гапи қўлланилади.

12. Нутқда сўз-гапларнинг меъёрдан ортиқ даражада қўлланилиши ёки бузиб талаффуз қилиниши тингловчи учун прагматик тўсикни юзага келтириши мумкин. Аммо бундай сўз-гаплар бадиий матнда поэтик қимматга эга бўлса, услубий восита вазифасини бажаради.

13. Тил эгалари ҳиссий кечинмалари, воқеликка муносабатини ифода этишда ҳар доим ҳам сўз-гаплардан фойдаланавермайди. Улар бундай вақтда турли имо-ишоралар, мимик ҳаракатлар орқали фикр ифодалашнинг кўшимча воситаларига мурожаат қиладилар.

14. Ўзбек ва инглиз тили эгалари миллий-маданий қадриятларидан келиб чиққан ҳолда нутқда ҳурмат ифодалашнинг турли усулларини қўллашади. Ўзбек тили эгалари суҳбатдошига нисбатан ҳурматини ифодалаш мақсадида рад жавобини беришда “Йўқ” инкор сўз-гапи ўрнида кўпинча “Раҳмат” сўз-гапини ишлатишса, инглиз тили эгалари *No* ёки *No, thank you, No, thanks* бирликларидан фойдаланишади.

**РАЗОВЫЙ НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 ПО  
ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ ТАШКЕНТСКОМ  
ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И  
ЛИТЕРАТУРЫ ИМЕНИ АЛИШЕРА НАВОИ**

---

**ТАШКЕНТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
УЗБЕКСКОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ**

**КАРИМОВА ЗУЛНУРА ГУЛАМКОДИРОВА**

**СОЦИОПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СЛОВ-  
ПРЕДЛОЖЕНИЙ В УЗБЕКСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ**

**10.00.06– Сравнительное литературоведение, сопоставительное языкознание и  
переводоведени**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

**Тошкент-2021**

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Кабинете Министров Республики Узбекистан за В2018.3.PhD/Fil588.

Диссертация выполнена в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.navoiy-uni.uz) и Информационно-образовательном портале «ZiyoNet» (www.ziynet.uz).

**Научный руководитель:** Курбонова Мухаббат Матякубовна  
доктор филологических наук, профессор

**Официальные оппоненты:** Садуллаева Нилуфар Азимовна  
доктор филологических наук, доцент

Бобокалонов Рамазон Ражабович  
кандидат филологических наук, доцент

**Ведущая организация:** Узбекский государственный университет мировых языков

Защита диссертации состоится « 06 » 07 2021 года в 10 часов на заседании Научного совета по присуждению ученой степени DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 при Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (Адрес: 100100, Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хос Хажиба, 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, (www.navoiy-uni.uz) e-mail: monitoring@navoiy-uni.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (зарегистрирован за № 856). (Адрес: 100100, Ташкент, Яккасарайский район, улица Юсуфа Хос Хажиба, 103. Тел.: (99871) 281-42-44; факс: (99871) 281-42-44, (www.navoiy-uni.uz).

Автореферат диссертации разослан « 25 » 06 2021 года.  
(Реестр протокола рассылки № 1 от « 25 » 06 2021 года).



**Ш.С. Сирожидинов**  
Председатель Научного совета по присуждению ученых степеней, д.филол.н., профессор

**К.У. Пардаев**  
Ученый секретарь Научного совета по присуждению ученых степеней, д.филол.н., доцент

**Н.З. Нормуродова**  
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению ученых степеней, д.филол.н.

## **ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии ( PhD))**

**Актуальность и потребность темы диссертации.** В мировой лингвистике систематическое изучение языковых явлений произвело радикальный поворот в области лингвистики, то есть возник ряд новых направлений в мировой лингвистике, появились теоретические парадигмы для углубленного изучения структурных и функциональных слоев языка. Такие сдвиги ставят перед лингвистикой всё новые и новые задачи. Сегодня в области лингвистики ведется большая работа в таких областях, как социолингвистика, прагмалингвистика, лингвокультурология, которые занимаются изучением таких проблем, как язык и общество, язык и культура, язык и личность, язык и мышление, язык и гендерная идентификация.

Каждое исследование, посвященное сравнительному анализу в мировой лингвистике, имеет научное и практическое значение. В контексте современной лингвистики сравнительное изучение языков расширяется и охватывает все структурные уровни языковой системы. Развитие международных культурных связей с конца XX века сделало изучение проблем сопоставления и сравнения нескольких языков, в том числе узбекского и английского, актуальной задачей. Однако к XXI веку сравнительное изучение языков, принадлежащих к разным семьям, начало процветать.

В настоящее время, когда реализация рациональной языковой политики в нашей стране является одним из важнейших вопросов, более глубокое изучение специфики нашего языка стало одним из приоритетов. Действительно, «в сегодняшнюю эпоху глобализации естественно, что каждая нация, каждое независимое государство должно уделять первоочередное внимание обеспечению своих национальных интересов в этом плане, прежде всего, сохранению и развитию своей культуры, древних ценностей, родного языка»<sup>1</sup>. С этой точки зрения, слова, которые не так многочисленны, но очень активны в речи, представляют собой уникальную систему, отражающую выразительный потенциал каждого языка. Как признано в лингвистике, сущность конкретной языковой системы становится более глубокой, когда ее сравнивают с другим языком. В этой связи социопрагматическое изучение слов-предложений в сравнении с другими языками играет важную роль в выявлении особенностей нашего родного языка. Поэтому прагмалингвистическая сущность этих языковых единиц, структурно-семантическая типология и социолингвистические особенности материалов разных структурных языков, изучение их сходства и различий относятся к числу актуальных проблем сравнительного языкознания.

Данное исследование в определенной степени способствует реализации задач, поставленных Постановлением Президента Республики Узбекистан ПП-4947 от 7 февраля 2017 года «О Стратегии действий по дальнейшему

---

<sup>1</sup> Указ Президента Республики Узбекистан от 21.10.2019 г. N УП-5850 "О мерах по кардинальному повышению роли и авторитета узбекского языка в качестве государственного языка": <https://lex.uz/docs/4561730>.

развитию Республики Узбекистан», ПП-5850 от 21 октября 2019 года «О мерах по кардинальному повышению престижа и статуса узбекского языка как государственного», Постановлением Президента Республики Узбекистан ПП-6084 от 20 октября 2020 г. «О мерах по дальнейшему развитию узбекского языка и совершенствованию языковой политики в нашей стране», ПП-6097 от 29 октября 2020 г. «Об утверждении Концепции развития науки до 2030 года»; Постановлением Президента ПП-4479 от 4 октября 2019 года «О широком праздновании тридцатой годовщины принятия Закона Республики Узбекистан «О государственном языке»; Постановлением Кабинета Министров Республики Узбекистан от 12 декабря 2019 года № 984 «Об утверждении Положения о Департаменте развития государственного языка» и другими нормативно-правовыми документами, относящимися к этой деятельности.

**Соответствие исследований приоритетам развития науки и технологий республики.** Данное исследование проводилось в соответствии с приоритетом развития науки и технологий республики I. «Социальное, правовое, экономическое, культурное, духовное и образовательное развитие информированного общества и демократического государства, формирование системы социального развития инновационные идеи и способы их реализации».

**Степень изученности проблемы.** Проблему слова-предложения в узбекском языкознании изучали Э.Шодмонов, С.Усманов, С.Саидов, Б.Уринбаев, У.Лафасов, Р.Бобокалонов<sup>1</sup>. Эти ученые написали монографий по междометиям, модальным, приглашение-жестам и утвердительно-отрицательным словам в нашем языке. Кроме того, исследования М.Курбановой, С.Муминова, Л.Рауповой, Ш.Искандаровой<sup>2</sup> выявили социолингвистические аспекты речи и выразили своё мнение по отношению к словам-предложениям. М.Хакимов и Ш.Сафаров<sup>3</sup> изучали прагмалингвистические аспекты языка.

Английские слова-предложения изучались Ф.К.Амекой под названием междометий. В работах Р.Г.Монтесса, Дж.Г.Гердера, Э.Гоффмана, Д.Уилкенса<sup>4</sup> также высказываются их взгляды на междометия.

<sup>1</sup> Шодмонов Э. Ҳозирги замон ўзбек тилида сўз-гаплар: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1970.; Усмонов С. Ҳозирги замон ўзбек тилида ундовлар: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1952; Усмонов С. Ҳозирги замон ўзбек тилида ундовлар: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1952; Ўринбоев Б. Ўзбек тили сўзлашув нутки синтаксиси масалалари, 1974.; Лафасов Ў. Диалогик нутқда субъектив модалликни ифодаланиши: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1996. Бобокалонов Р.Р. Ўзбек тилида семантик-функционал шаклланган сўз-гаплар: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2000.

<sup>2</sup> Курбанова М. Ўзбек тилшунослигида формал-функционал йўналиш ва содда гап қурилишининг талқини: Филол. фан. ...д-ри.дисс. – Тошкент, 2001. – Б.80.; Мўминов С.М. Ўзбек мулоқот ҳулқининг ижтимоий-лисоний хусусиятлари: Филол. фан. ...д-ри. дисс. – Тошкент, 2000; Раупова Л.Р. Диалогик нутқнинг дискурсив талқини. – Тошкент: “Фан” нашриёти, 2011; Искандарова Ш.М. Ўзбек нутқ одатининг мулоқот шакллари: Филол. фан. номз. ...дисс. автореф. – Самарқанд, 1993. – 27 б.

<sup>3</sup> Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – Б.264-265; Хакимов М. Ўзбек прагмалингвистикаси асослари. Тошкент: Академнашр, 2013.

<sup>4</sup> Амека, F.K. Interjections: The universal yet neglected part of speech. // Journal of Pragmatics 18:101–118; North-Holland, 1992.; Montes, R.G. The development of discourse markers in Spanish: Interjections. // Journal of Pragmatics 31:1289–1319, 1999. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0378216698001064>.; Herder J.G. On the origin of language: Two essays. Translated by J.H.Moran, A. Gode. Chicago: University of Chicago

На сегодняшний день изучение слов-предложений в узбекском языке осуществляется в форме формального и формально-функционального анализа, и эта проблема не стоит в повестке дня дискурсивного анализа. Другими словами, социопрагматические особенности, связанные с использованием слов-предложений в речи, раскрыты недостаточно, и к проблеме не подходят антропоцентрически. Изучение данной проблемы в сравнительно-типологическом аспекте выявляет типологические и межъязыковые различия между двумя языками, дает четкое представление о структурно-семантических, социопрагматических особенностях сравниваемых языков.

**Связанность диссертационной темы исследования с планом научно-исследовательских работ вуза**, в котором была завершена диссертация. Диссертация выполнена в соответствии с планом НИР Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои по теме «Антропоцентрическое изучение узбекского языка».

**Цель исследования** – раскрывать социопрагматические особенности слов-предложений в узбекской и английской речи.

**Научно-исследовательские задачи:**

изучать толкование и классификацию слов-предложений в узбекской и английской лингвистике;

сравнительное изучение системы слов-предложений в узбекском и английском языках и единиц этой системы;

выявить социальные (половые и возрастные) характеристики слов-предложений в сопоставимых языках;

выделение прагматических особенностей слов-предложений на обоих языках, в том числе аспектов, связанных с речевым актом;

показать значение, предпосылку, социально-прагматический барьер, коммуникативную цель, принцип социальных отношений и выражение слов невербальными средствами на узбекском и английском языках;

выявление общих черт и различий слов-предложений в узбекской и английской лексике.

**Объект исследования** - узбекские и английские слова-предложения.

**Предмет исследования** - социальные и прагматические особенности слов-предложений в дискурсе узбекского и английского языков.

**Методы исследования.** В диссертации использовались описательный, сравнительно-типологический, дифференциально-семантический, контекстный, дискурсивный и компонентный методы анализа

**Научная новизна исследования:**

впервые на основе сравнительного анализа были раскрыты система слов-предложений узбекского и английского языков таких как *вой, ола, ҳа, йўқ, айланай, ўргилай, урра, раҳмат, илтимос, салом, вой худойим,*

*астагфирулло, ишиооллоҳ, албатта, вой ўлай, жувонмарг/oh, oh my, yes, no, hurrah, thanks, please, hello, oh my God, my goodness, gosh, damn, shit, hell, yay, wow, ok, congrats, well, ouch* а так же социальные свойства занявшие в них место, образование речевых актов, социопрагматические особенности, такие как выражение значения и пресуппозиции, возникновение социопрагматического барьера, прямое и косвенное выражение коммуникативной цели;

обосновано что по вопросу социальной (гендерной и возрастной) адаптации слов в узбекском и английском языках некоторые присущие узбекскому языку с национально-культурной точки зрения ласкательные слова, благословения, обращения такие, как *ўргилай, ўргилиб кетай, онанг (холанг, амманг) ўргилсин, айланай, айланиб кетай, онанг айлансин, жоним тасаддуқ қуллуқ*, проклятия такие как *жувонмарг бўлгур, қарчинингдан қийилгур* в английском языке называются лакунами;

на основе сравнительного изучения способности слов-предложений в обоих языках образовывать локутивные, иллокутивные, перлокутивные виды речевых актов, использования перлокуции в типах речевых актов с прагматическими значениями такими как приказы и просьбы было выявлено что в разговорной речи на узбекском языке сильнее чем английском языке;

общие аспекты, связанные с выражением принципа значения, пресуппозиции, социопрагматического барьера, коммуникативной цели, социальных отношений в узбекской и английской речи раскрыты путём анализа сопоставления узбекского сова-предложения *Хўш?* И английского *Well?*, а различия выявляются путем сравнения значений слов, а различия выявляются путем анализа слова *Йўқ* и применяемого из уважения вместо него слова-предложения со значением отрицания *Раҳмат* (в английском языке в этом значении *No* или *No, thanks*)

### **Научно-практическое значение результатов исследований:**

доказано, что сравнительный и социопрагматический анализ утверждений, сделанных в диссертационном исследовании, способствует формированию межэтнической компетентности у представителей обеих наций;

на основании собранных материалов по словам-предложениям уровень активности был определен по их социальным характеристикам. Это также основано на том факте, что эти собранные материалы предоставляют необходимую научную информацию для узбекской лингвистики, служат прямым источником при создании лингвокультурных и социолингвистических исследований;

по результатам исследования, проведенного по теме, были отобраны узбекские и английские слова-предложения, а также подготовлен и издан толковый словарь состоящий из трёх частей.

**Достоверность результатов** исследования объясняется тем, что проблема четко сформулирована, на основе анализа собранных материалов, сформированы научно-обоснованные теоретические обобщения, метод и теоретические данные получены из достоверных источников, использованы



антропоцентрические методы, теоретические идеи и выводы применяемые на практике.

#### **Научная и практическая значимость результатов исследования.**

Научная значимость результатов исследования заключается в том, что теоретические идеи обогащают научные взгляды на социальные и прагматические аспекты речи, служат теоретическим источником при проведении научных исследований в области сравнительного языкознания и переводоведения.

Практическая значимость результатов исследования объясняется тем, что материалы могут быть использованы в области узбекской филологии по дисциплинам «Социолингвистика», «Современный узбекский литературный язык» по теме «Слова-предложения», при организации спецкурсов по языковой типологии.

**Внедрение результатов исследований.** По результатам исследования социально-прагматических особенностей слов-предложений в узбекском и английском языках:

«Толковый словарь узбекских и английских слов-предложений» был использован в Международном грантовом проекте 598340-EPP-1-2018-1-ES-EPPKA2-SVNE-JP Университета по передаче знаний в Центральной Азии и Китае (UNICAC) программы Эрасмус+, эти материалы служили для развития у учащихся компетенций в использовании речи в процессе изучения языка. (справка Министерства высшего и среднего специального образования № 89-03-3549 от 25 сентября 2020 г.). В результате студенты имеют возможность широко использовать слова-предложения в устной речи в процессе изучения языка;

Научные выводы по освещению человеческого поведения, природы и национальных символов, интерпретации особенностей мужской и женской речи и постепенное совершенствование изображения национальных символов на исторических этапах развития были использованы при создании теоретической части инновационного проекта «Поэтического словаря узбекского и английского языков, (изображение человеческого облика, природы и национальных символов) номером ИОТ-2019-42 (справка Министерства высшего и среднего специального образования № 89-03-4453 от 5 ноября 2020 г.) В результате было усовершенствовано описание человеческого поведения, природы и национальных символов в словаре;

научные заключения изложенные в статье “Classification of Uzbek and English Interjections according to the age” (Özbekçe ve ingilizce ünlemlerinin yaşa göre sınıflandırılması) и опубликованные в зарубежном журнале (EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR) - Peer Reviewed Journal), касающиеся возрастных классификаций междометий узбекского и английского языков были использованы на занятиях узбекского языка для студентов отделения “Чоғдош турк лаҳчалари ва адабиётлари” университета Niğde Ömer Halisdemir (справка отдела “Чоғдош турк лаҳчалари ва адабиётлари” университета Niğde Ömer Halisdemir от 22 декабря 2020 года).

В результате, это поспособствовало увеличению знаний и навыков студентов о классификации слов-предложений в узбекском и английском языках.

Научно-теоретические выводы по изучению социально-прагматических особенностей слов-предложений на узбекском и английском языках были использованы в программах телеканала «Узбекистан» “Тилга эътибор”, “Муносабат” (справка № 01-13-940 Национальной телерадиокомпании Узбекистана «Узбекистан» от 9 октября 2020 года). В результате научно обоснованы вопросы о роли социальной среды, в частности семейной среды, в освоении негативных эмоций мужчинами и женщинами.

**Апробация результатов исследования.** Результаты исследования обсуждались на 4 республиканских и 3 международных научных конференциях.

**Публикация результатов исследования.** 13 научных статей по теме диссертации, в том числе 1 толковый словарь, 3 статьи рекомендованных к публикации основных результатов докторских диссертаций ВАК Республики Узбекистан, 2 статьи в зарубежных научных журналах.

**Структура и объем диссертации.** Диссертация содержит введение, 3 главы, заключение, список использованной литературы, общий объем составляет 140 страниц.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

**Вводная часть** диссертации основана на актуальности и необходимости темы исследования, описывает состояние изученности проблемы, цель, задачи, объект, предмет, научную новизну, практические результаты исследования; теоретическую и практическую значимость полученных результатов, внедрение исследования, публикацию результатов, структуру.

В первой главе диссертации, названной **«Слова-предложения в узбекском и английском языках: лингвистическая сущность и проблема изученности»** приведён анализ теоретических взглядов о словах-предложениях. Данная глава раскрывает их общие и различительные особенности, освещены способы использования слов-предложений в диалогической и монологической речи.

Первый абзац главы, озаглавленный *«Анализ теоретических взглядов о словах-предложениях в узбекском языкознании»*, содержит анализ работы, проделанной в узбекском языкознании над словами-предложениями. В первые проблема слов-предложений в узбекском языкознании была изучена сначала Э.Шодмоновым, а затем Р.Бобоколоновым.<sup>1</sup> Изучаемые на сегодняшний день в структуре слов-предложений междометия, побудительные и модальные слова были исследованы С.Усмановым,

---

<sup>1</sup> Шодмонов Э. Ҳозирги замон ўзбек тилида сўз-гаплар: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1970; Бобоколонов Р.Р. Ўзбек тилида семантик-функционал шаклланган сўз-гаплар: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 2000. – Б. 55.

С.Саидовым, Р.А.Комилжоновой, У.Лафасовым.<sup>1</sup> В то же время отмечается, что проблема слов-предложений затрагивается и в других источниках.<sup>2</sup>

Первые теоретические взгляды на слова-предложения в узбекском языкознании были основаны на данные в русском языкознании. В этих работах междометия, модальные слова не объединены со словами-предложениями. В частности, в работе С.Усманова «Междометия в узбекском языке» типы единиц, считающиеся «утвердительно-отрицательными» “йўқ”, “ҳа”, “хўп”, внесены в модальные.<sup>3</sup>

На наш взгляд, вывод Р.Бобокалонова по этому поводу правильный: «Действительно, утвердительные и отрицательные слова, в частности слова “ҳа” и “Йўқ” представляют собой утверждение или отрицание нейтрального смысла в речи говорящего. Но поскольку главный персонаж в модальных словах - это определение отношения говорящего, вероятно, неправильно добавлять слова “ҳа”, “Йўқ” к группе модальных, где отношение говорящего нейтрально - [Ø]. Потому что ученые, которые включают утвердительные слова в группу модальных слов, также классифицируют их как отдельную группу внутри модальных слов. В модальных словах на первом месте стоит позиция говорящего- модальное значение. Следовательно, в слове “Албатта” не подтверждение, а уверенность, говорящего, а в слове “ҳа”, наоборот, на первом месте стоит выражение утверждения, а на втором месте - установка говорящего».<sup>4</sup>

Э.Шодмонов, изучавший проблему слов-предложений в узбекском языкознании, отметил, что их природа,- это его отдельная синтаксическая категория, морфологическая основа; охватил ряд вопросов, таких как проблема предикативности в словах-предложениях, а так же отметил особую роль контекста, ситуации и мимики в формировании слов-предложений.<sup>5</sup> Он обнаружил, что в узбекском языке 38 модальных слов и 16 модальных фраз выступают в качестве слов-предложений. С лексико-морфологической точки зрения ученый разделил слова-предложения на следующие типы: 1) типичные слова и фразы, адаптированные к словам-предложениям. Это несколько модальных слов, модальных фраз, побудительных слов и некоторых предложных фраз; 2) слова и фразы, которые могут быть образованы как слова-предложения с использованием различных средств (интонации, частица) для выражения цели говорящего только при определенных условиях.<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Усмонов С. Ҳозирги замон ўзбек тилида ундовлар: Филол. фан. номз. ... дисс. – Тошкент, 1952; Саидов С. Модальные слова в немецком и узбекском языках: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1967; Комилжонова Р.А. Ҳозирги замон ўзбек тилида модал сўзлар. – Тошкент, 1975; Лафасов Ў. Диалогик нутқда субъектив модалликнинг ифодаланиши: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1996.

<sup>2</sup> Ўринбоев Б. Ўзбек тили сўзлашув нутқи синтаксиси масалалари. – Тошкент, 1974. – Б. 120; Курбонова М.М. Ўзбек тилшунослигида формал-функционал йўналиш ва содда гап қурилишининг талқини: Филол. фан. д-ри. ... дисс. – Тошкент, 2001; Раупова Л.Р. Диалогик нутқнинг дискурсив талқини. – Тошкент: “Фан” нашриёти, 2011.

<sup>3</sup> Усмонов С. Ундов гаплар. – Тошкент, 1955. – Б. 21.

<sup>4</sup> Бобокалонов Р.Р. Кўрсатилган тадқиқот. – Б. 55.

<sup>5</sup> Шодмонов Э. Кўрсатилган тадқиқот. – Б. 50-61.

<sup>6</sup> Шодмонов Э. Кўрсатилган тадқиқот. – Б. 57.

Р.Бобокалонов назвал слова-предложения «семантически и функционально образованными словами-предложениями» (СФОСП) и разделил их на следующие типы: 1) модальные слова; 2) междометия; 3) утвердительные/отрицательные слова; 4) слова приглашения/жесты. В качестве признаков слов-предложений он привел следующие: «1.Возможности смысла ограничены. 2.Не требует грамматических форм. 3.Лишены возможности соединения с иными словами. 4. Ограниченная задача в речи».<sup>1</sup>

Характерно, что Р.Бобокалонов предложил разделить словесные группы узбекского языка на три группы: самостоятельные слова, вспомогательные слова и слова-предложения. В своей работе исследователь выделил более 400 чистых словосочетаний, таких как слова-предложения, дословные, слово-говорящий, слово-предложению подобный и, описав, дал характеристику каждому из них.

Во втором абзаце главы, озаглавленном «*Интерпретация слов-предложений в английской лингвистике*», обсуждаются интерпретации английских лингвистов. Такие единицы речи в узбекском языкознании как слова-предложения сегодня изучаются в английском языкознании как междометия. То есть большинство английских междометий, модальных, утвердительно-отрицательных и приглашений-вызовов объединены в побуждения. Первым прокомментировал этот вопрос Э.Сепир,<sup>2</sup> затем Ф.К.Амека провел исследование побуждений и выделил их особенности.<sup>3</sup> Дж.Г.Гердер, Д.П.Уилкинс, Р.Г.Монтес<sup>4</sup> также высказали разные мнения о междометиях в английском языке.

В английской лингвистике мы видим, что междометия определяются по-разному, и среди ученых всегда были разногласия относительно их описания. В то время как некоторые лингвисты считают междометие единицей языка, другая группа лингвистов утверждает, что междометия - это единицы, которые выражают эмоции, а не слова, указывая только на состояние сознания. Некоторые лингвисты также рассматривают их как паралингвистическую единицу.<sup>5</sup> В частности, по словам Тима Уортона Бенфея, существует достаточная разница между междометиями и словами.<sup>6</sup>

---

<sup>1</sup> Бобокалонов Р.Р. Кўрсатилган тадқиқот. – Б. 43.

<sup>2</sup> Sapir E. Language. New York: Harcourt Brace, 1921. <https://www.ugr.es/~fmanjon/Sapir>; Ameka F.K. Interjections: The universal yet neglected part of speech // Journal of Pragmatics 18. – North-Holland. 1992. – P. 101-118.

<sup>3</sup> Ameka F.K. Кўрсатилган манба.

<sup>4</sup> Herder J.G. On the origin of language: Two essays. Translated by J.H.Moran, A. Gode. Chicago: University of Chicago Press, 1986. <https://press.uchicago.edu/ucp/books/book/chicago/O/bo3617803.html>; Wilkins, D.P. Interjections as deictics. // Journal of Pragmatics 18: 119–158, 1992. <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/03782>; Montes, R.G. The development of discourse markers in Spanish: Interjections. // Journal of Pragmatics 31:1289–1319, 1999. <https://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S0378216698001064>.

<sup>5</sup> Wharton T. Interjections, language and the showing-saying continuum // Pragmatics & Cognition, Volume 11, Issue 1, Jan 2003. – P. 39 -91. <https://www.jbe-platform.com/content/journals/10.1075/pc.11.1.04wha>

<sup>6</sup> Warton T. Pragmatics and no-verbal communication. – Cambridge University Press, 2009. – P.70. [www.cambridge.org](http://www.cambridge.org).

Но позже они были выделены в отдельную категорию,<sup>1</sup> признанную самостоятельной единицей, не разделенной на другие под элементы.<sup>2</sup>

По мнению Э. Сепира, побуждения - наименее важные единицы речи. Он сказал о них следующее: «Эти [междометия] составляют небольшую и функционально незначительную часть словарного запаса языка ... Они напоминают завершающую декоративную часть кромки ткани».<sup>3</sup>

Тот факт, что восклицательные, побудительные слова связаны с человеческими эмоциями, признавали и другие ученые. В частности, Р.Траск подчеркнул, что они служат для выражения эмоций, указывая на то, что они имеют форму лексических единиц или соединений.<sup>4</sup> Л.Блумфилд указывал, что они возникают в результате сильного импульса.<sup>5</sup> Для Р.Якобсона междометия - это модель чистой эмоциональной оболочки языка.<sup>6</sup>

Авторы книги “Grammar of the English Language” также отмечают, что побудительные, восклицательные слова, междометия - это эмоционально окрашенные слова, выражающие чистые эмоции, которые не могут вступать в синтаксическое общение.<sup>7</sup>

Ф.Амека описал междометия следующим образом: «Обычно междометия не включают морфологически словообразовательные и формообразующие суффиксы. Они также имеют инвариантную форму. Это одна из причин, по которой они классифицируются как загрузки и подобно наречиям неизменяемые единицы».<sup>8</sup>

В английской лингвистике также рассматривается социальная природа междометий и нормы их использования в общении. Ф.Амека делает следующий вывод об особенностях употребления междометий: «междометия с прагматической точки зрения представляют собой группу единиц, раскрывающих взаимоотношения говорящего и цель общения, они ориентированы на состояние и ситуацию»<sup>9</sup>.

П.Г.Монтес связывает характер употребления междометий с целью говорящего. По его мнению, «многие междометия выражают уважение говорящего к слушателю с внутренним отношением»<sup>10</sup>.

Хотя у английских лингвистов разные взгляды на междометия, определенно есть некоторые общие черты. Междометия в английском языке

---

<sup>1</sup> Ashdowne R. Interjections and the Parts of Speech in the Ancient Grammarians // Henry Sweet Society Bulletin, 50. 2008. – P. 1-16.

<sup>2</sup> Ashdowne R. Кўрсатилган манба; Hismanglu, M. Interjections in English: Neglected but important aspect of foreign language learning and teaching // Journal of Theory and Practice in Education, 6 (1). 2010. – P. 17-35.

<sup>3</sup> Sapir E. Language. – New York: Harcourt, Brace, 1921. <https://www.ugr.es/>

<sup>4</sup> Trask R.L. A Dictionary of Grammatical Terms in Linguistics. – London. Routledge, 1993.

<sup>5</sup> Bloomfield L. Language. Chicago: University of Chicago Press, 1984. (1933). <https://www.yumpu.com/en/document/read/11576293/language-bloomfield-leonard-1887-1949-pdf-rare-books-at>

<sup>6</sup> Jakobson R. Linguistics and poetics: in Style in language. Edited by T. Sebeok. – Cambridge: MIT Press, 1960. – P. 350-377.

<sup>7</sup> Quirk R., Greenbaum S., Leech J. & J. Svartik (eds.) A Comprehensive Grammar of the English Language. Longman, 1985.

<sup>8</sup> Ameka F.K. & Wilkins D. P. Interjections. Handbook of Pragmatics *Online*, 2006. – Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publ. Co. <https://benjamins.com/online/hop/articles/int12>

<sup>9</sup> Felix K. Ameka & David P. Кўрсатилган манба.

<sup>10</sup> Montes R.G. The development of discourse markers in Spanish: Interjections // Journal of Pragmatics 1999. 31. – P. 1289-1319.

в основном классифицируются следующим образом: 1) междометия первого типа выражают психическое состояние человека, они не направлены на конкретный адресат. Такие междометия являются «естественным течением» человеческих эмоций, желаний и отношения к чему-либо. *oh, ow, ugh* - этот тип эмоциональных междометий; *Wow! Oops, Cool!*-когнитивные междометия, *Shit!, Damn!, Hell!* - междометия-раздражители такие как нецензурные слова; 2) второй вид междометий - обращения, адресованные слушателю и требующие от него ответа. Такие междометия призывают, побуждают обратить внимание: *Hey!, Yoohoo!* 3) Третий вид междометий означает, что адресат анализирует мнение говорящего, позитивно выражает свое отношение к нему или указывает на то, что он повторяет свое мнение. В эту группу входят *Huh?, hmmm, mmmm, uh-huh*; 4) посредством четвертого типа междометий адресат отвечает на вопрос, дополняет мнение или отрицает его. Для них *yes, yeah, mhm* междометия подтверждения; *no* отрицания, *ok* согласия. Обращения этой группы соответствуют утвердительной *yes, yeah, mhm* форме узбекских слов; 5) пятый тип междометий выражает отношение. Они соответствуют модальным словам на узбекском языке.

Следовательно, слова-предложения в английском языке имеют свои лингвистические функциональные особенности. Соответственно, по их семантическому содержанию, семантическая классификация гораздо более противоречива.

В разделе главы именуемом «*Особенности употребления слов в диалогической и монологической речи*» анализируются возможности употребления слов в монологическом и диалогическом дискурсе. Как известно, в диалогическом дискурсе использование слов-предложений в речи более активно, чем в монологе. Слова-предложения, используемые в монологах, служат для выражения внутренних переживаний говорящего, его чувств.

Обратим внимание на следующий текст: *Ўлим шуми? У энди... турмайдими ўрнидан? Йўқ. Ҳеч қачон қўзғалмайди. Индамасангиз кунлаб ётаверади... Лекин индайсиз, қўзғатасиз. Илло, унинг жойи энди – бошқа ерда... Вой, ўша ерга бориш учун шунча йил яшайдими одам?...* (Ш.Холмирзаев)

Этот пример отражает авторский монолог перед гробом известного художника Б. Зокирова по случаю его смерти. Используемые в монологе слова *йўқ, илло, вой* использованы для выражения внутренних переживаний говорящего.

И в диалогической речи эмоциональный уровень слов-предложений высок. В частности, тот факт, что слова-предложения даются вместе с разными мимическими выражениями, действиями и произносятся уникальным тоном, делает диалогическую речь более эффективной.

В разделе главы именуемом «*Общие и разные особенности узбекских и английских слов*» раскрываются общие и различительные особенности

узбекских и английских слов. Различия в употреблении слов в обоих языках определяются национально-культурными особенностями этих языков. В частности, на обоих языках междометия разрешения и согласия выражаются в ответных словах с помощью множества слов и фраз лингвокультурного характера. Например: – *Энди тўйни қовун пишигида қиламиз. – Иншооллоҳ, – деди Исломбей ўйчан.* (Т.Малик)

Хотя слово Иншаллах, использованное в этом тексте, не означает полного согласия, оно действительно означает «Худо хоҳласа», «Оллоҳ рози бўлса» «воля Бога» и «даст Бог» в духе доброй воли. Такие выражения, в отличие от случая полного согласия, имеют значение, *Худо хоҳласа, Оллоҳ рози бўлса, насиб қилса* (если Бог пожелает, если Аллах доволен, даст Бог) и широко распространены в узбекской речи.

Слово Иншаллах переводится на английский язык, как *if God wills(it)* если бы Бог пожелал (этого), и теряет свой разговорный статус. Однако в некоторых переведенных произведениях отмечается как *Insha Allah*.

Носители узбекского языка часто используют слова-предложения (1 значение), чтобы выразить предложение (2 значение-приглашение). В этом случае используется глагольная форма *марҳамат, қани-қани* (пожалуйста), а также глагол *келинг-келинг* (проходите, входите).

Вместо этого в английском языке используется слово *please* «*пожалуйста*». В узбекском языке, в отличие от английского языка такие слова можно произносить с иронией. В английском языке подобное не наблюдается.

В этом разделе последовательно анализируются семантические особенности местоимений в узбекском и английском языках.

Вторая глава диссертации озаглавлена «**Социальная адаптация слов-предложений в узбекском и английском языках**». В разделе «*Гендерная идентификация речи*» данной главы рассматривается вопрос гендерной идентификации слов. Анализ показывает, что есть некоторые различия в использовании слов в речи мужчин и женщин. В своей книге “*Language and Woman’s Place*” Р.Лакофф, проводившая исследования в области гендерной лингвистики в 1970-х годах, отметила, что женщины чаще, чем мужчины, используют утвердительные слова-предложения, увещевания и лесть.<sup>1</sup> Действительно, в речи англичанок распространен утвердительный вопрос следующего типа: *Sure is hot here, isn’t it?* (Бу ер иссиқ экан, а?)

Эта особенность характерна и для речи узбекских женщин. Подтверждающие вопросы используются в женской речи для самых разных целей. Например, женщины часто задают такой вопрос, когда что-то просят у супруга: – *Дадаси, битта бриллиант кўзли узук кўрдим, олиб беринг. – Олиб берасиз, а?*

В выступлениях женщин обеих национальностей встречаются и предостережения, наставления. Этот аспект особенно заметен в речи узбекских женщин. Они выражают свои предостережения, наставления в

---

<sup>1</sup> Lakoff R.T. *Language and Woman’s Place*. – New York: Harper and Row, 1975. – P. 48-49.



виде длинных предложений, выражая свое мнение с помощью повествований и примеров из хадисов. С другой стороны, англичанки делают предложения короткими и лаконичными.<sup>1</sup>

По утверждению Д.С.О'Коннелла, в американских и британских телевизионных передачах на английском и немецком языках женщины используют больше побудительных, утвердительных слов, междометий и утвердительно-вопросительных предложений, чем мужчины.<sup>2</sup> Анализируя разговоры между мужем и женой в турецких фильмах, Т. Хаяси обнаружила, что формы обращения и междометия чаще используются в женской речи.<sup>3</sup> По словам П.Кокельмена, женщины Квекчи-мая используют больше междометий, чем ожидалось, больше чем мужчины, чаще всего они используют фразу *Ai, ai dios*.<sup>4</sup>

При сравнении слов-предложений, используемых в английском и узбекском языках, важно обращать внимание на характер, обычаи, религию и семейное окружение говорящих. Например, в речи узбекских женщин широко используются модальные единицы, такие как *ўргилай, ўргилиб кетай, онанг ўргулсин (холанг, амманг ўргулсин), айланай, айланиб кетай, онанг айлансин, жоним тасаддуқ* (в основном глаголы, обозначающие опеку, любовь и внимание говорящего по отношению к слушателю). В речи англичанок таких единиц нет.

В английском языке такие единицы заменяются словами *mi dear, darling, honey, sweet* (в основном прилагательные). Они соответствуют словам *қадрдоним, суюклигим, асалим, шириним* на узбекском языке. Однако они не могут заменить узбекские единицы *айланай ўргилай (ўргилиб кетай)*.

Также в речи англичанок не наблюдаются характерные для узбекских женщин длинные молитвы. Их пожелания изложены кратко и ясно. Сравним: – *Илоҳи оми-ин! ... Омон-эсон келганинг рост бўлсин, болам! Жумла-мўминни дилидаги ниятига етказсин. У дунёю бу дунё уруш бўлмасин! Сув балосидан, ўт балосидан, тухмат балосидан яратган Эгамнинг ўзи асрасин!* (Ў.Ҳошимов) *That I leave you to discover," replied Mrs. Maylie. I must go back to her. God bless you!*" (Ч. Дикенс)

Следует отметить, что модальные слова-предложения *айланай, ўргилай*, ставшие привычными единицами в речи узбекских женщин старшего возраста, практически не используются в речи узбекских мужчин. В речи мужчин чаще встречаются такие эмоционально окрашенные слова-предложения как *тилингдан айланай, бўйингдан аканг, оғзингга (тилингга) шакар; ҳа, ота ўғил* в значении сын отца-гордость отца, мёд на язык(в данном случае слова), глагольные формы высказываний не имеющие аналога

<sup>1</sup> Самигова Х.Б. Инглиз ва ўзбек нутқ маданияти риторик аспектининг чоғиштира тадқиқи: Филол. фан. д-ри (DS) ... дисс. автореф. – Тошкент, 2017. – 30 б.

<sup>2</sup> O'Connell D.C., Kowal S. & Dill E.J III. Dialogicality in TV news interviews // Journal of Pragmatics. – Netherlands, 2004. – P. 185-205.

<sup>3</sup> Hayasi T. Gender differences in Modern Turkish Discourse // International Journal of the Sociology of Language. – Walter de Gruyter, Berlin / New York | 1998. – P. 117-126.

<sup>4</sup> Kockelman P. The meanings of interjections in Q'eqchi' Maya: From emotive reaction to social and discursive action // Current Anthropology, 2003. – P. 467-490.



в переводе. Например, *Ўзимизнинг гапку-я, Тартало деганлари зап азамат йигит эди-да!.. Кўрганда, ҳа бўйингдан аканг, деворардингиз.* (А.Намозов)

Такие лексические единицы также отражают позитивное или негативное поведение говорящих, их субъективное отношение к действительности. Например, Нетайхон. *Узоқдан танимабман... Дийдори қурсин, азонда нима қилиб юрпти! Сўхтаси совуқ!* (выходит) Нетайхон. *Эрга тегасанми? ... Ҳой, калла сенга айтаётиман, жувонмарг, гапирсангчи!*

Судя по всему, проклятия и побуждения, использованные в речи Нетайхан, показывают, что это женщина очень эмоциональная и действует бездумно. Выделенные утверждения служили для выражения отрицательной эмоциональной ценности.

Интересно, что в то время как проклятия распространены в речи узбекских женщин, отрицательные ругательства широко распространены в речи английских женщин (такие как *Hell with you!*) Лексические единицы, обозначающие матершинные слова и пошлости, вульгаризмы распространены в речи как узбекских, так и британских мужчин. Единицы, обозначающие в английском языке ругательства, пошлости, ставятся во восклицательные знаки. Например, такие как *Damn! Hell! Shit!*

В узбекском языке единицы ругательства или оскорбления относятся к группе *слов-предложений, которые выражают отрицательную эмоциональную ценность* и используются отдельно или в сочетании с другими словами, в зависимости от ситуации: *Аблаҳ!, Лаънати! Вой ланъати!, Ваҳ ҳароми!, Ҳе баччагар! Вой, разил!* в значении *Мразь! Проклятый! Вот проклятье! Беспощадный!* Наш анализ показывает, что ругательства в английском почти неотличимы от нецензурных слов. Чистые проклятия ругательства в этом языке не так красочны, как в узбекском.

К тому же междометия почти никогда не употребляются вместе с ними. Например, *“God damn you!”* (*Худо урсин сени!*), *“Go to Hell”* (*Дўзахга дўмбира бўлгур!*), *You are damned!* (*Ер ютсин сени!*) Но такие высказывания как *Damn!* (*проклятие!*) *Hell!* (*ад!*) - это оскорбление. Судя по всему, носители английского языка вместо проклятий используют в основном вульгарные слова.

В качестве вывода, можно утверждать, что ласкательные слова-предложения и проклятия, единицы, выражающие молитвы, более широко используются в узбекской речи, чем в английском языке. Эти единицы также отличаются тем, что они используются вместе с увеличивающими значение междометиями. В диссертации также анализируются гендерные особенности некоторых междометий.

Следующий абзац главы, озаглавленный «*Возрастная адаптация слов-предложений*», посвящен проблеме возрастной адаптации речи.

Хорошо известно, что слова являются наиболее употребляемыми единицами в речи всех народов, независимо от их возраста. Однако следует отметить, что не все слова используются населением одинаково.

В частности, в речи маленьких узбекских детей часто используются междометия *ай, эй, ах, ажи*. Чтобы выразить чувство боли дети используют междометия *ай*. Например, *А-ай, огрияпти*. В английском языке это эмоциональное выражение выразится междометием *aw, ouch: Ouch, you're hurting me! Ouch!*

В узбекском языке слово-предложение *урра!* отражает чувство радости. На английский это слово переводится как *hurrah*. Но когда английские дети в восторге используют слова-предложения *Wow! или Yay!* Например, *Ура! Я сдал экзамен!* Версию *Hurrah*, можно встретить в речи взрослых: *Yay! I've finished my exam! Hurrah* в значении желание вздохнуть.

По нашему мнению, использование *уау* чаще используется чем *hurrah* в речи детей из-за его лёгкого произношения.

Особое значение в речи узбекских женщин и мужчин имеет использование специфических обращений, которые редко наблюдаются в речи представителей других национальностей. Большинство женщин среднего и старшего возраста называют своих супругов *дадаси, отаси*, а мужчины - *онаси, аяси*.

Иногда также наблюдается, что некоторые мужчины-узбеки обращаются к своим женам пренебрежительно, *хай, хей, хуй, эй, э*, в некоторых регионах, *охай*. Это стало обычаем узбекского народа.

Носители английского языка обращаются друг к другу по имени, независимо от возраста. Обращение друг к другу ласковыми словами также является частью их культуры.

Известно, что религиозные термины из узбекского языка используются не только в речи представителей религиозных учреждений, но и в речи представителей различных сфер. Слова, обозначающие религиозные термины, не встречаются в детской речи. Их активно используют в речи пожилые люди.

Носители английского языка (особенно англоговорящие в Великобритании) по возможности избегают использования религиозных слов в своей речи. Религиозные слова встречаются в основном в речи священников.

В узбекском языке для обращения к Аллаху используются следующие единицы: *Оллоҳ! Оллоҳим-ей! Ё Худо! Ё Оллоҳ! Ё парвардигор! Э парвардигорим! Э Худойим! Э Оллоҳим! Вой худо! Вой худойим! Ё раб! Ё раббий! Ё тангрим!*

В английском языке в эти единицы форм используются следующими словами-предложениями: *God! My God! Oh God! Oh, my God!* Также, используются синонимичные формы *Lord! My Lord! Good Lord!*, значащие мой господин.

Из сего видно по всему, в узбекском языке формы обращения к Аллаху часто включают в себя эмоциональные междометия: *э, эх, ё, о, ох, ў, эй, вой*. Эти междометия усиливают обращение, повышая его влияние.

В английском языке местоимения *О* или *Oh* могут использоваться в приведенных выше ссылочных формах. Эти единицы встречаются как в речи

людей среднего возраста, так и пожилых людей. Например, *My God, if this be so! Oh, my God! My God!* (Б.Стокер)

Таким образом, в узбекском и английском языках существуют различия в использовании слов-предложений в речи разных людей.

Третья глава диссертации озаглавлена «**Социопрагматические особенности слов-предложений**» и включает в себя явление отита. Первый раздел, озаглавленный «*Формирование речевых актов словами-предложениями*», описывает место, значение и специфику слов-предложений в речевом акте.

В теории речевого акта понятие локативного акта применяется к речевому акту. По словам Ш.Сафарова, произношение определенных слов по законам этого языка - это локативный акт<sup>1</sup>. Следовательно, слова, произнесенные по законам узбекского и английского языков, являются локативным актом.

Слова-предложения также участвуют в формировании иллокутивного акта. Иллокутивный акт - это вербальный акт, который отражает конкретную цель говорящего, в котором коммуникативная цель имеет явное или неявное выражение.<sup>2</sup> Посредством слов-предложений выражаются коммуникативные цели говорящего (утверждение, протест, отрицание, реакция и т. д.) В этот момент слова становятся коммуникативно значимой единицей, активизируя иллокутивное действие.

По словам Ш.Сафарова, «*Афсуски!*», «*Вой, худо!*», «*Тавба қилдим!*» речевые единицы, не имеющие пропозиционального содержания, но у них есть иллокутивная законченная форма, то есть они представляют коммуникативную цель и содержание в определенном контексте.<sup>3</sup>

Хотя английские альтернативы приведенным выше словам, такие как «*Oh my God*», «*Gosh*», «*Good grief*» тоже не передают конкретной информации, они являются иллокутивным актом, поскольку выражают эмоциональные переживания говорящих. Следовательно, коммуникативное намерение говорящего посредством этих побуждений состоит в том, чтобы выразить свои эмоциональные переживания. Давайте посмотрим на следующий пример: – *Шошма, ойлигиндан нима олиб берай?* – **Вой.** *Шу десайиз ойижон...*

Слово *вой* в этом тексте междометие, которое отражает эмоциональное состояние опешившей невесты, когда свекровь задала вопрос. При этом под этим междометием понимается мысль «*Олиб берасизми, олиб берсангиз яхиши бўларди*».

Известно, что в речи узбекских детей наблюдается активное использование акта прошения. В этом случае просьба часто выражается косвенно. Например, *Бувижон, жо-он буви! Кўчадан чақираётганда Достону-у деб чақирманг. Боллар устимдан кулишяпти.* (фильм «Дети

<sup>1</sup> Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – Б. 75.

<sup>2</sup> Курбонова М.А. Ўзбек болалар нутқининг прагматик хусусиятлари: Филол. фан. д-ри ... дисс. автореф. – Тошкент, 2018. – 32 б.

<sup>3</sup> Сафаров Ш. Кўрсатилган манба. – Б.77

Танги»). В этом примере мальчик попросил бабушку не называть его *Достону-у*, но слово «мольба» в предложении не использовалось.

С другой стороны, английские дети выражают ходатайство напрямую. В этом случае краткое произношение слова *please* «пожалуйста» служит прямым выражением мольбы: *You asked me to make tacos for you today but I think I won't. – Pleeaasee! Come o-on! – Do you want tacos? – Yeah. – Ask me more! – Yep, come o-on. Make me tacos, pleeaasee!* (Самир. 9 лет). В этом отрывке ребенок выражает свое коммуникативное намерение, то есть приготовить свою любимую еду - тако.

В узбекском и английском языках также образуется через слова-предложения перлокативный акт. Посредством перлокативного акта говорящий оказывает вербальное воздействие на слушателя. Перлокуция наблюдается в таких типах речевых актов, как приказы, просьбы и требования, которые произносятся при помощи использования слов-предложений. Например, – *Тўхтанг! Кулоқни том босганми? А? – Вой! Менми? – Сизде, сиз. Вой, ойиз ўргулсин сиздан! – Вой! – Вой, бўйларизга бўйтумор! – Во-ой! – Вой, мани мутпилм келинимдан ўргилай! – Во-о-ой! – Ҳой қоқиндиқ, ануви картмончани очингде, ичидаги ҳамма нарсани бу ёққа сочинг-чи! Қани-қани-қани! – Во-ой! Сумкамиям олақолинг, ойижон! – Ўзим ўргулай сиздан!* (С. Ахмад)

Примечательно, что использование в данной диалогической речи междометий: *Вой! Во-ой! Во-о-ой!* было результатом словесного воздействия. Точно так же, в высказывании невестки - *Сумкамиям олақолинг, ойижон!* видна перлокация.

Хотя в английском языке нет средств повлиять на слушателя таким образом, у него есть свои особенности. В частности, муж и жена используют прилагательные, чтобы усилить словесное влияние друг друга. Например, *Dear, can we please go to Hawaii? I really really need a vocation.* Судя по всему, в этой фразе нет никаких слов, кроме прилагательного уважаемый и наречия *really really*.

Во втором разделе главы названной «*Выражение смысла и пресуппозиции (аксиома реальности, создаваемая речью) в словах-предположениях*» анализируются слова, которые служат для выражения аллегории и предположения. В процессе речи человек не только выражает свои мысли и чувства о действительности, но и использует тайные приемы выражения.

Люди в речи свои мысли, чувства, переживания могут выражать как открытым текстом, так и скрытыми способами выражения. Беседуя люди при выражении мысли часто обращаются к словам-предложениям. Носители узбекского языка больше заинтересованы в конфиденциальном изложении информации, если ими при допросе часто используется вопросительное слово *Хўш?* то на английском языке это функция *Well?* Например, – *Пайсаллама! Ҳозир участкавойни чақираман, кўкрагингга “пийниста” деб ёзиб, қўлингга сатил беради... Хўш?* – *Ака, энди...* (Ш. Холмирзаев)

В данном тексте *Xўш?* используется в значении: “Эндиям нима бўлганини гапирмайсанми?”, “Энди тезроқ гапир!” -это пресуппозиция.

Иногда в речи подобный смысл имеет и слово *Xўп?* Например, *Уни излаб уйига ҳам бордим. – Xўп?* (Ж.Рахмонов) – *Уйида ҳам йўқ экан.*

В данном тексте посредством слова-предложения *Xўп?* говорящий предполагает значение “*Кейин нима бўлди, уни уйидан топдингми, гапир, қулогим сенда*” пресуппозиция.

В английском языке посредством вопросительного слова *Well?* Выражается конфиденциальная информация. Например: “*When I make a model plane, I have plans. You can't tell me Gerald Bull made it up as he went along. He might've been a genius, but no one could do that. He must've had drawings*”. *The CSIS agents fell silent. “Well?” asked Beauvoir.* (L.Penny)

Использованное слово *Well?* в цитируемом отрывке выражает мысль: “*Нима дейсизлар?*” Это слово может соответствовать узбекским словам *Xўш? Xўп?*

Как известно, одной из характеристик под смыслового значения является то, что цель говорящего скрыта и от собеседника не зависит реализуется мысль или нет. Это можно понять из слов, *иншооллоҳ*, используемых в следующем тексте: – *Сафарқул ака, биз сиздан домангир эмасмиз. Болаларингизнинг роҳатини кўринг... – Иншооллоҳ...* (Т. Малик)

*Иншооллоҳ* означает “*Худо хоҳласа, Худога хуш келса*”<sup>1</sup>. На самом деле это слово означает “*Оллоҳ истасин, ижобат айласин*”. Слово *Иншооллоҳ*», использованное в тексте, отражает пожелания говорящего, а также слова “*Илоҳим амалга ошсин, бундан умидимиз катта*”.

Следующий раздел главы, озаглавленный «Возникновение социопрагматического барьера в речи», анализирует проблему возникновения прагматического барьера через слова-предложения.

Известно, что одним из явлений, создающих прагматический барьер, является не нормированное произношение слов в речевом процессе. Обратим внимание на следующую часть текста: – *Кўй болам, ҳар қанча гапирг бўлса, эртага гаплашасан. – Йўқққ! – деди Маузер оғзидан кўпик сачратиб. – Ё ҳоз-з-зир, ё ҳ-ҳ-ҳеч қачон!* (Ў.Ҳошимов)

В этом тексте слова *Йўқққ!* или *ё ҳоз-з-зир, ҳ-ҳ-ҳеч*, не произносятся в соответствии с ортоэпической нормой. Это может быть прагматическим препятствием для общения, и слушатель не сможет быстро понять эти слова.

Возникновение прагматического барьера в английском можно увидеть в следующем отрывке: “*Shhh!*” *hissed Professor McGonagall, “you'll wake the Muggles!” “S-s-sorry”, sobbed Hagrid, taking out a large, spotted handkerchief and burying his face in it.* (Роулинг Дж. К.)

Во фразе *S-s-sorry* (извините), которая произносится в этом отрывке, может возникнуть прагматический барьер в результате неправильного произношения согласной s. То есть слушатель может не сразу понять слово.

<sup>1</sup> Ўзбек тилининг изоҳли луғати. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2006. 2-ж. – Б.221.

Однако эта ситуация, использованная в художественном тексте, служила для описания внутренних переживаний персонажа.

Примечательно, что иногда в детской речи встречаются такие слова, хотя произношение у них ненормальное, но для многих понятно. Например, - *Яхмат, амму!* (М. Гуламкадирова, 4 года) (в переводе означает «спасибо»)

То же самое мы видим в речи английских детей. В речи маленьких английских детей слово «спасибо» произносится как *Tank you*. В английском языке сочетание букв *th* следует произносить как [θ], помещая язык между двумя верхними и нижними зубами. Это мешает английским детям произносить звук [θ]. Например, - *Tank you, tottu!* (Румейса, 3 года)

Некоторые дети произносят слово *excuse me* «извините» как *scuse me* «извините». Это также может привести к возникновению прагматического барьера.

Если быть кратким, прагматический барьер возникает также в результате неправильного использования или произношения слов. Такое событие наблюдается в обоих языках.

Следующий раздел главы озаглавлен «*Прямое и косвенное выражение коммуникативной цели словами-предложениями*». В процессе общения человек прямо или косвенно выражает коммуникативную цель. Эти два способа являются способами выражения речевого акта. Коммуникативная цель, то есть прямое и неявное выражение намерения, является общим для всех народов, включая узбеков и англичан.

Прямая передача информации в разных странах различная. Например, узбеки демонстрируют аплодисменты жестом поднятого вверх большого пальца. С другой стороны, англичане объединяют большой и указательный пальцы, чтобы выразить это значение. Понятно, что человеческие эмоции не всегда используют слова для выражения своего отношения к действительности. В этом случае он может напрямую выразить свое эмоциональное отношение с помощью различных жестов и мимики.

Однако следует отметить, что носители английского и узбекского языков предпочитают использовать язык напрямую, чтобы выразить свое отношение к реальности, эмоциональные переживания, утверждения, отрицания и предложения. При этом они ссылаются на существующие слова в языке. Например, носители узбекского языка часто и уместно используют слово *илтимос*. В ходе разговора просьба используется разными тонами в зависимости от речевой ситуации. Голос отражает сильную или слабую просьбу. Например, – *Доктор! – дедим ялиниб. – Керакмас. Мен сонна-согман! Илтимос!* (У.Хошимов)

В английском языке выражение просьбы соблюдается междометием *please*. Иногда это слово используется вместе с увещанием, иногда оно повторяется и служит для подкрепления просьбы. Например, “*Oh please. Don't be such a prude.*” “*Well, I like it. The harmonica.*” (N.Hawley)

В приведенных примерах смысл просьбы выражен напрямую. Просьба также может быть выражена косвенным образом в акте. В этом случае слово *илтимос* в предложении не используется.

Размышляя об этом, Ш.Сафаров процитировал мысль Дж. Сьерла и его последователей: «*Could you pass the salt?*» (*Тузни менга олиб бермайсизми?*) Если первичная иллокуция - это вопрос, то можно сделать вывод что вторичная или косвенная иллокуция - это просьба.<sup>1</sup>

На самом деле англоговорящие люди часто обращаются к синтаксическим приемам в форме вопросов при прямом выражении информации. В частности, *Would you ...?*, *Can you...?* ёки *Could you...?* Синтаксические приемы, которые выражают вопрос, например, помогают косвенно выражать просьбу подать что либо. Их основная задача - объяснить вопрос, а вторая - попросить что, либо или что-то в этом роде.

Говоря кратко, в узбекском и английском языках коммуникативная цель выражается через слова-предложения прямо или косвенно.

Пятый абзац главы озаглавлен «*Выражение принципа социальных отношений в словах-предложениях*», и исследуется проблема социальных отношений в речи на узбекском и английском языках, и раскрываются различные аспекты. Одна из категорий, отражающих социальное отношение коммуникаторов к процессу общения, - это принцип уважения. В частности, носители узбекского языка используя слово *Раҳмат*, прикладывают правую руку на грудь или склоняются скрестив руки на груди, чтобы выразить уважение к другому человеку.

Интересно, что говорящие на узбекском языке иногда не хотят отрицать при помощи слова “*Йўқ*”, а предпочитают использовать слово “*Раҳмат*” . Примеры таких приложений приведены и проанализированы в исследовании. Это также служит выражением уважения говорящего к собеседнику.

Однако у англоговорящих людей отрицание выражается отрицательным словом *No* и в дополнение к нему с помощью *Thank you* (*Thanks*), Например, “*Let me get you some punch.*” “*No, thanks. Just put me to work.*” (M.Miranda)

Еще одна особенность англичан в том, что, приветствуя друг друга, они обращаются друг к другу по имени. Конечно, это проявление уважения к собеседнику. Например, “*Good morning, Greta,*” she said, keeping her eyes down. (A.Brashares)

Слова-предложения также могут передавать информацию о месте, статусе и характере говорящих в обществе. Обращаем внимание на следующий текст: – *Хех!* – комиссар истеҳзоли кулди. – *Ҳаммаси бир гўр!*

– *Унақа деманг, – деди Қурбоной хола астойдил ранжиб. – Боланинг ёмони бўлмийди. – Тфу!* – Комиссар асабий қўл силтади. – *бола-чақа боқиб роҳат кўраман, деганнинг падарига лаънат!* (У. Хошимов)

В данной диалогической речи комиссар использовал такие отрицательные междометия как *Хех!* *Тфу!*. Особенно, *Хех!* Произнесен с иронией, сарказмом. Использование этого слова-предложения таким образом

---

<sup>1</sup> Сафаров Ш. Прагмалингвистика. – Тошкент: Ўзбекистон миллий энциклопедияси, 2008. – Б. 92.

доказывает, что у персонажа высокое самомнение, полагается только на свое собственное мнение, не интересуется мнением других.

В английском тоже есть подобные слова ободрения, указывающие на негативный характер говорящего. Например, *Templeton looked over the assembled servants speculatively, then shrugged. "Bah!" he said. "They're of no use to me. Come, Andrew, a word with you upstairs"*. (A. Kihlstrom)

В этом тексте отрицательный персонаж Темплтона раскрывается фразой как *"Bah!"*, что является альтернативой пренебрежительному *«Xex!»* на узбекском языке.

Одним словом, принцип уважения - это категория, отражающая социальное отношение людей. У узбекского и английского народов есть свои формы речевого этикета, использование которых требует особого внимания. Следующий раздел главы называется *«Невербальное выражение слов-предложений»*. Жесты, основанные на движениях головы, рук и плеч, относятся к языковым единицам, выражающим человеческие мысли, эмоциональные переживания и отношения к реальности; эффективно используются различная мимика выражения лица, включая глаза, брови, губы. Это состояние называется *Body Language* на английском языке. В целом такие невербальные средства являются вспомогательными средствами языка и служат для более выразительного выражения информации. М. Саидхонов пишет, что такие невербальные средства, используемые в процессе общения, можно разделить на знаковые и мимические невербальные средства.<sup>1</sup>

Также замечено, что в речи наравне со словами-предложениями употребляются невербальные средства. В этом случае информация, передаваемая посредством слов-предложений, обогащается по содержанию, а эмоциональное отношение говорящего становится более ясным.

Невербальные средства могут варьироваться в зависимости от возраста, пола, социального статуса и даже территории говорящего. Например, в речи узбекскоязычных людей средних лет чаще используются слова-предложения *Астагфирулло! Ё тавба! Ё оллоҳ! Ё алҳазар!* удерживая воротник при использовании слов, закидывая голову в стороны при использовании *бай-бай, хай-хай*; побуждает, плевать в сторону при сильном испуге произнесении междометия *туф-туф*; плевать внутрь одежды; воздух, когда используется слово-предложение *войдод*, бить землю кулаками обеих рук, поднимать обе руки в воздух или бить руками по голове, по коленям, произнося при этом проклятия со словами на подобие *Илоё, Илоё-илованда*.

В речи англоговорящих *Oh my God! My Lord! My goodness!* при использовании таких слов-предложений руку кладут на грудь и прижимают к спине, а в некоторых случаях - движение пальцев правой руки по лбу и плечам. При использовании наречий *Good! Well! Excellent!* большой палец приподнят, при противоположном - большой палец согнут вниз. Также

---

<sup>1</sup> Саидхонов М. Новербал воситалар ва уларнинг ўзбек тилида ифодаланиши: Филол. фан. номз. ... дисс. автореф. – Тошкент, 1993. – Б. 26.



англоговорящие при использовании слов-предложений *Окей!* они объединяют большой и указательный пальцы. Произнося междометия: *Hush! Shh!* они могут приложить указательный палец к носу. Во время использования матершинных слов *Fuck you! Damn you!* они показывают кулак, когда они говорят *Хм!* они держатся за челюсть.

Ясно, что между носителями узбекского и английского языков есть как сходства, так и различия в использовании дополнительных средств общения.

## ВЫВОДЫ

1. Во всех языках есть единицы, которые выражают эмоциональные переживания человека, субъективное отношение к действительности, внушение, утверждение или отрицание, которыми в узбекском языкознании являются «Неделимые слова», «Полностью сформированные слова», «Неполные слова». В английской лингвистике, однако, нет термина для слов, и единицы, составляющие слова, изучаются путем деления их на наречия (Primary Interjection, Secondary Interjection).

2. Английские и узбекские слова (местоимения в английском языке) чаще используются в диалогическом дискурсе, чем в монологе. Важно, чтобы слова использовались с учетом возраста, пола, социального положения, национальных и культурных взглядов говорящих и, наконец, контекста речи.

3. Сравнительно-типологическое исследование слов-предложений английского и узбекского языков позволяет выявить общие черты и различия между двумя языками, сделать определенные выводы об их структурно-семантических, социопрагматических особенностях.

4. При сравнительном изучении слов на разных языках важно учитывать культуру, национальные ценности, обычаи, религиозные взгляды нации, к которой эти языки принадлежат. Слова используются в связи с такими экстралингвистическими факторами, отражающими национальную принадлежность каждого языка.

5. У англоговорящих и узбекских людей используются разные предметные группы побудительных слов-предложений. В речи английских женщин нет таких ласкательных выражений как *ўргилай, ўргилиб кетай, онанг (холанг, амманг) ўргилсин, айланай, айланиб кетай, онанг айлансин, жоним тасаддуқ*, так же нет проклятий *жувонмарг бўлгур, қарчинингдан қийилгур* которые являются глаголами.

6. Существует большая разница между использованием оскорбительной и нецензурной лексики в речи узбекских мужчин и женщин. Однако в английском языке трудно отличить ругательства от проклятий. В то время как почти все ругательства и оскорбления в узбекском языке используются вместе с эмоциональными побуждениями, в английском это не так.

7. В английской женской речи активны слова ласки, мольбы и просьбы, тогда как в мужской речи часто используются грубые слова и проклятия.

8. Какой тип речевого акта используют носители языка в процессе общения, во многом зависит от коммуникативной цели. Однако возраст, пол,

психологический статус или положение носителей языка в обществе влияют на активацию определенного типа речевого акта.

9. Слова-предложения представляют собой иллокутивный акт при выражении коммуникативной цели говорящего (например, выражение утверждения, неудовлетворенности, отрицания, отношения), а локутивный акт происходит, когда произносятся слова-предложения, несущие определенную информацию.

10. Перлокутивный акт формируется при словесном воздействии на слушателя. Команды, просьбы, требования и выражения, такие как срочность, служат для оказания вербального воздействия.

11. Носители английского и узбекского языков также используют скрытые методы выражения мысли: значимые и пресуппозиции. Если в скрытом изложении допроса на узбекском языке используется слово-предложение *Xўsh?* (в значении что же дальше? Говори!), то в английском языке данная информация на английском звучит как *Well?* что является вопросительным словом-предложением.

12. Чрезмерное использование или неправильное произношение слов-предложений в речи может создать прагматический барьер для слушателя. Однако если такие слова имеют в художественном тексте поэтическое значение, они служат стилистическим инструментом.

13. Носители языка не всегда используют слова-предложения для выражения своих эмоциональных переживаний и отношения к реальности. В такие моменты они прибегают к дополнительным средствам выражения посредством различных жестов и мимики.

14. Носители английского и узбекского языков, используя свои национальные и культурные ценности, используют разные способы выражения уважения в речи. Узбекские носители часто используют слова *Раҳмат* вместо отрицательного *Йўқ*, чтобы выразить свое уважение к собеседнику, в то время как носители английского языка используют единицы *No* или *Thank you (Thanks), No, thanks*.

**ONE TIME ONLY SCIENTIFIC COUNCIL UNDER THE CABINET  
OF TASHKENT STATE UNIVERSITY OF UZBEK LANGUAGE AND  
LITERATURE NUMBERED DSC.03/30.12.2019.FIL.19.01 ON AWARD OF  
SCIENTIFIC DEGREES**

---

**TASHKENT STATE UNIVERSITY OF THE UZBEK LANGUAGE  
AND LITERATURE NAMED AFTER ALISHER NAVOIY**

**KARIMOVA ZULNURA GULAMKODIROVNA**

**SOCIOPRAGMATIC FEATURES OF WORD-SENTENCES IN  
UZBEK AND ENGLISH**

**10.00.06 – Comparative literature, comparative linguistics, and  
translation studies**

**DOCTOR OF PHILOSOPHY IN PHILOLOGY (PhD)**

**DISSERTATION ABSTRACT**

**Tashkent – 2021**

**The dissertation topic of Doctor of Philosophy (PhD) is registered in the Commission of Higher Attestation under the Cabinet of Ministers of the Republic of Uzbekistan under number B2018.3.PhD/Fil588**

The dissertation was done at Tashkent State University of Uzbek Language and Literature

The dissertation abstract is published on the website of the Scientific Council and in the «ZiyoNET» information portal ([www.ziynet.uz](http://www.ziynet.uz)) in three languages (Uzbek, English and Russian).

**Scientific supervisor:** **Kurbanova Mukhabbat Matyakubovna**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Official opponents:** **Sadullayeva Nilufar Azimovna**  
Doctor of Philological Sciences, Professor

**Bobokalonov Ramazon Rajabovich**  
Candidate of Philological Sciences, Professor

**Leading organization:** **Uzbekistan State World Language University**

The defence of the dissertation will be held on “06” 07 2021, at \_\_\_ at the One Time only meeting of the Scientific Council numbered DSc.03/30.12.2019.Fil.19.01 on Award of Scientific Degrees at Tashkent State University of Uzbek Language and Literature. (Address: 100100, Tashkent City, Yusuf Khos Hojib Street, 103. Telephone: (+99871) 281-45-11; E-mail: [info@navoiy-uni.uz](mailto:info@navoiy-uni.uz))

The doctoral dissertation can be looked through in the Information Resource Centre of Tashkent State University of Uzbek Language and Literature (registered under No. 836). Address: 100100, Tashkent City, Yusuf Khos Hojib Street, 103. Telephone: (+99871) 281-45-11

The abstract of the dissertation was distributed on “25” 06 2021.  
(Registry record No. 1 dated “25” 06 2021.)



**Sh.S.Sirojiddinov**

Scientific Council awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, professor

**Q.U.Pardaev**

Scientific Secretary Scientific Council on awarding scientific degrees, doctor of Philological Sciences, professor

**N.Z.Normurodova**

Chairman of the Scientific Seminar Scientific Council on awarding degrees, Doctor of Philological Sciences

## INTRODUCTION (The abstract for the dissertation for PhD)

**Relevance and importance of the dissertation topic.** As it's known that, every scientific research devoted to comparative analysis in world linguistics has scientific and practical significance. In the context of modern linguistics, the comparative study of languages is expanding and covering all the structural levels of the linguistic system. The development of international cultural relations since the late twentieth century has made the study of the problems of comparison and comparison of several languages, including Uzbek and English, an urgent task. By the XXI century, however, the comparative study of languages belonging to different families has begun to develop.

Presently, when the implementation of an equitable language policy in our country is one of the most important issues, a more in-depth study of the specifics of our language has become one of the priorities. Certainly, "in today's era of globalization, it is natural that every nation, every independent state should give priority to the protection of its national interests, in this regard, first of all, the preservation and development of their culture, ancient values, mother tongue."<sup>1</sup> From this point of view, speech acts which are not so numerous in quantity, but are very active in speech, are a unique system that reflects the expressive possibilities of each language, the nuances of meaning. As recognized in linguistics, the essence of a particular linguistic system becomes more profound when it is compared to another language.

In this regard, the sociopragmatic study of words in comparison with other languages plays an important role in highlighting the peculiarities of our native language. Therefore, the pragmalinguistic essence of these linguistic units, the structural-semantic typology and sociolinguistic features of materials of different structural languages, the study of their similarities and differences are topical issues of comparative linguistics.

**The object of the study** is the speech acts in Uzbek and English languages.

**The scientific novelty** of the research is:

system of words in Uzbek and English languages such as *вой, ола, ҳа, йўқ, айланай, ўргилай, урра, раҳмат, илтимос, салом, вой худойим, астазфирулло, униооллоҳ, албатта, вой ўлай, жувонмарг/ oh, oh my, yes, no, hurrah, thanks, please, hello, oh my God, my goodness, gosh, damn, shit, hell, yay, wow, ok, congrats, well, ouch*, and the social features of the units in this system, the formation of speech acts, the expression of meaning and presupposition in them, the emergence of a sociopragmatic barrier and the direct and indirect sociopragmatic features such as expression were first revealed on the basis of comparative analysis;

---

<sup>1</sup> Decree of the President of Uzbekistan in 21.10.2019. N. DP-5850 "On measures for radically increasing the role and authority of the Uzbek language as the state language": <https://lex.uz/docs/4561730>.

Uzbek and English word-sentences regarding the issue on social specification (gender and age) words as *ўргилай, ўргилиб кетай, онанг (холанг, амманг) ўргилсин, айланай, айланиб кетай, онанг айлансин, жоним тасаддуқ қуллуқ* some national-culturally meaningful words, pamper words, prayers, units of addressing, and cursing words as *жувонмарг бўлгур, қарчинингдан қийилгур* identified as the lacunae words in English language;

the ability of words in both languages to form locutive, illocutive, perlocutive speech acts, and the use of perlocation in speech acts with pragmatic meanings such as command, please, demand in the structural-semantic structure of Uzbek and English on the basis of comparative study of words it was found that the Uzbek language is stronger in colloquial speech than in English language;

in the speech acts in Uzbek and English general aspects related to the expression of the principle of meaning, presupposition, sociopragmatic barrier, communicative purpose, social relations were revealed by analyzing the comparison of inner meaning of the words *Хўш?* in Uzbek language, *Well?* in English and the differences are revealed by comparing the meanings of the words, and the differences are revealed by the analysis of the word *Раҳмат* (in English the words *No* or *No, thanks* are used in this sense) instead of the negative word *No* as a meaning of respect for the Uzbek speaker.

**Implementation of research results.** Based on the results of the study of sociopragmatic peculiarities of speech acts in Uzbek and English:

from the “Explanatory Dictionary of Uzbek and English speech acts” based on the results of research, which helps to develop students' competencies in the use of words in oral speech in the process of language learning was used in the international project Erasmus+ “Project 598340-EPP-1-2018-1-ES-EPPKA2-CBHE-JP University Cooperation Framework for knowledge transfer in Central Asia and China (UNICAC)”. (Reference of the Ministry of Higher and Secondary Special Education No. 89-03-3549 of September 25, 2020). As a result, students have the opportunity to make extensive use of words in oral speech in the process of language learning;

from the scientific conclusions on the coverage of human behavior, nature and national symbols, interpretation of the peculiarities of men's and women's speech and the gradual improvement of the image of national symbols at the stages of historical development, IOT-2019-42 "Electronic (human image, human behavior of Uzbek and English languages) , the image of nature and national symbols) was used in the theoretical part of the innovative project "Creation of a poetic dictionary" (2019-2020) (Reference of the Ministry of Higher and Secondary Special Education No. 89-03-4453 of November 5, 2020). As a result, the description of human behavior, nature and national symbols in the dictionary has been further improved;

based on the results of the research, the article “Classification of Uzbek and English Interjections according to the age” (Özbekçe ve ingilizce ünlemlerinin yaşa göre sınıflandırılması) (EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR) - Peer Reviewed Journal) contains scientific conclusions on the age classification of pronouns in Uzbek and English was used in Uzbek language classes for students of the Department of “Contemporary Turkish Dialects and Literature” of Nigde Ömer Halisdemir University (Handbook of “Contemporary Turkish Dialects and Literature” of Nigde Ömer Halisdemir University, December 22, 2020). As a result, students were encouraged to increase their knowledge and skills in classifying words by age in Uzbek and English;

scientific and theoretical conclusions on the study of sociopragmatic peculiarities of speech acts in Uzbek and English were used in the programs of “Uzbekistan” TV channel “Attention to language”, “Relationship” (Reference No. 01-13-940 of October 9, 2020 of the National Television and Radio Company of Uzbekistan “Uzbekistan”). As a result, issues about the role of the social environment, especially the family environment, in the acquisition of negative expressions by men and women have been scientifically proven.

**The structure and volume of the dissertation.** The introduction to the dissertation, Chapter 3, summary, consists of a list of references, the total volume is 140 pages.

**Эълон қилинган ишлар рўйхати**  
**Список опубликованных работ**  
**List of published works**

**I бўлим (I часть; I part)**

1. Каримова З. Ўзбек ва инглиз тилларида сўз-гапларнинг изоҳли луғати. – Тошкент: “NAVOIY UNIVERSITETI” нашриёт-матбаа уйи, 2018. – 95 б.
2. Каримова З.Ф. Ўзбек тилшунослигида сўз-гаплар тадқиқи. //ЎЗМУ хабарлари. Тошкент, 2017. -№ 1/6. Б. 350-351. (10.00.00 № 15).
3. Каримова З.Ф. Ўзбек ва инглиз тилларида сўз-гапларнинг гендер хосланиши //Илм сарчашмалари. Хоразм, 2020. -№ 6. Б. 54-57. (10.00.00 №3).
4. Каримова З.Ф. Ўзбек ва инглиз тилларида баъзи сўз-гапларнинг ишлатилиши //Хоразм Маъмун академияси ахборотномаси. Хива, 2020. -№ 5/2. Б. 110-112 (10.00.00 №21).
5. Karimova Z.G. Sentence-Words And Their Grammatical Analysis (The Principle Of Respect: On The Basis Of Comparison Of Uzbek And English Languages). //International Journal of Research. Volume 07 Issue 04 April 2020. P. 110-117. (Online). (Impact Factor: 5.3).
6. Karimova Z. Classification of Uzbek and English Interjections according to the age. //EPRA International Journal of Multidisciplinary Research (IJMR) - Peer Reviewed Journal Volume: 6 | Issue: 4 | April 2020. P. 66-70. Online). (Impact Factor: 5.614).
7. Каримова З. Ўзбек ва инглиз тилидаги сўз-гапларнинг ўхшашлиги ва фарқлари хусусида //Ўзбек тилшунослигининг долзарб масалалари. – Тошкент, 2017. – Б. 111-114.
8. Каримова З. Сўз-гапларнинг социопрагматик таҳлили. Ўзбек тилшунослиги ва туркий тиллар (Вазирлик миқёсидаги илмий-амалий анжуман материаллари). – Тошкент, 2018. – Б. 34-38.
9. Karimova Z.G. Speech act and sentence-words in Uzbek and English linguistics. Materily XVI miedzynarodowej naukowi-praktycznej konferencji. Volume 9.Naukowa przestrzen Europy – 2020. P. 50-52.
10. Kurbanova M., Karimova Z. O‘zbek tilida so‘z-gaplarning pragmatik xususiyatlari //Uluslararası türk dünyasi Araştırmaları sempozyumu. 20-23 Ekim 2020, Niğde. – B.: 503-512.

**II бўлим (II часть; II part)**

11. Каримова З. Диалог ва монолог ҳамда сўз-гаплар. //Гармонично развитое-условие стабильного развития Республики Узбекистан. Узбекский научно-исследовательский институт педагогических наук имени Т.Н.Кары-Ниязи. – Ташкент, 2019. – Б. 164-169.



12. Қурбонова М., Каримова З. Содда гапнинг мураккаблашуви ва сўз-гаплар. //Ўзбек тили ва ўқитиш масалалари. – Тошкент, 2018. – Б. 54-57.

13. Қурбонова М., Каримова З. Ўзбек ва инглиз тилларида сўз-гаплар. //“Ўзбек тили тараққиёти ва халқаро ҳамкорлик масалалари” мавзусидаги халқаро илмий-амалий анжуман материаллари. – Тошкент, 2019. – Б. 370-374.

14. Kurbanova M., Sayfullina F., Karimova Z. Pragmatic interpretation of word-sentences in Uzbek language. *Psychology and Education*. (2021) 58(1): 4947-4955. DOI: <https://doi.org/10.17762/pae.v58i1.1715>. [www.psychologyandeducation.net](http://www.psychologyandeducation.net). P.: 4947-4955.

Автореферат “Oltin bitiklar” журнали таҳририяти таҳриридан ўтказилди.

Босишга рухсат этилди 26.06.2021. Ҳажми 3.25 босма табоқ.  
Бичими 60×84 1/16. Адади 50 нусха. Буюртма 83.  
М.Улуғбек номидаги Ўзбекистон Миллий Университети  
босмахонасида чоп этилди.



